

## Греческій „Скитскій“ Патерикъ и его древній латинскій переводъ.

Греческіе сборники, содержаніемъ которыхъ служатъ нравственно-поучительныя изреченія, усвояемыя древнимъ подвижникамъ египетскаго монашества, и сказанія объ ихъ подвигахъ, имѣютъ въ разныхъ отношеніяхъ значительную историческую важность <sup>1)</sup>.

Они цѣнны прежде всего, конечно, какъ одинъ изъ источниковъ для фактической, особенно бытовой исторіи монашества <sup>2)</sup> и вмѣстѣ какъ одно изъ самыхъ яркихъ выраженій тѣхъ идеаловъ, въ которыхъ учрежденіе, долго бывшее и не совсѣмъ еще представшее быть большою силой, видѣло свой смыслъ и оправданіе.

Иногда въ изреченіяхъ и разказахъ этихъ патериковъ и геронтиковъ, отечниковъ и старчествовъ, какъ будто слышатся запреты и угрозы той свирѣпой аскетики, которой ненавистно все, чѣмъ жизнь сладка и красна. Зломъ объявляются самыя скромныя услады человѣческаго существованія, самыя невинныя чувстведныя воспріятія: чириканье воробья и шелестъ тростника представляются уже опасными развлеченіями для мыслей того, кто ищетъ спасенія въ удаленіи отъ міра <sup>3)</sup>; восхваляется отшельница, которая, проживъ шестьдесятъ лѣтъ надъ Ниломъ, ни разу не взглянула на его воды, не полюбовалась великолѣпиемъ его разливовъ <sup>4)</sup>; боязнь согрѣшить словомъ побуждаетъ избѣ-

---

<sup>1)</sup> Списокъ употребляемыхъ въ статьѣ сокращеній помѣщенъ въ концѣ ея.

<sup>2)</sup> См. И. Троицкій, Обзорніе источниковъ начальной исторіи египетскаго монашества, стр. 317, 339, 340, 351 — 354. Ср. N. Bonwetsch, *Byz. Zeitschr.* 17, 187 слл.

<sup>3)</sup> П (Древній Патерикъ, изложенный по главамъ) П 8 (5).

<sup>4)</sup> П VII 26 (19).

гать разговоръ даже о Священномъ Писаніи <sup>1)</sup>. Послушаніе ставится выше не только постничества и нестяжательности, но и выше великой любви, и все потому, что тѣ три добродѣтели приобрѣтаются волею того, кто ихъ приобрѣтаетъ, а послушаніе есть умерщвленіе своей воли, порабощеніе чужому приказу <sup>2)</sup>. Ставится въ примѣръ отецъ, который, принявъ монашество, бросаетъ по приказу настоятеля въ горящую печь своего нѣжно любимаго сына <sup>3)</sup>.

Самые возвышенные порывы считаются грѣховными, пока они своевольны. «Сказали старцы: если увидишь, что младшій братъ по собственной волѣ восходитъ на небо, схвати его ногу и брось его оттуда, ибо (то) не въ пользу ему» <sup>4)</sup>.

Чѣмъ больше мучить себя человѣкъ борьбой съ своей волей и съ потребностями своего тѣла, тѣмъ пропорціонально бѣльшей награды ожидаетъ себѣ въ вѣчности. «Избралъ себѣ подвигомъ старецъ сорокъ дней не пить. Когда становилось жарко, ополаскивалъ онъ свой кубокъ, наполнялъ его водой и вѣшалъ предъ собою, а на вопросъ братіи, для чего это дѣлаетъ, отвѣчалъ: «чтобы больше мучиться жаждой и бѣльшую награду получить отъ Бога» <sup>5)</sup>.

Бороться съ влеченіями собственной воли и природы, подвергать себя лишеніямъ и страданіямъ человѣкъ долженъ потому, что этого требуетъ правильный расчетъ его собственной пользы: кратковременными страданіями и отказомъ отъ скудныхъ благъ земного существованія онъ покупаетъ себѣ спасеніе отъ вѣчныхъ и безмѣрныхъ мукъ того свѣта. Основой нравственности является дальновидная заботливость о судьбахъ собственной особы.

Своеобразная эгоцентричность этой морали всего прямѣе сказывается въ такомъ мало понятномъ для нашихъ временъ сравненіи: «воинъ и охотникъ, отходя на свой подвигъ, не заботятся о томъ, подвергается ли ранамъ или остается цѣль другой человѣкъ, а беспокоятся каждый о себѣ одномъ: таково

<sup>1)</sup> П XI 52 (20).

<sup>2)</sup> П XIV 14 (7).

<sup>3)</sup> П XIV 27 (18) = Rev. de l'Or. chr., 1909, p. 378, № 295.

<sup>4)</sup> П X 159 (111) = Rev. de l'Or. chr., 1907, p. 402, № 111 и 1909, p. 364, № 244.

<sup>5)</sup> П IV 81 (67) = Rev. de l'Or. chr., 1908, p. 52, № 158.

должно быть настроеніе монаха <sup>1)</sup>. Отъ него требуютъ, чтобы онъ приучалъ свое сердце къ мысли: «въ міръ нѣтъ никого, кромѣ меня да Бога» <sup>2)</sup>.

Но нерѣдко въ одномъ и томъ же изъ этихъ памятниковъ аскетической литературы одна и та же проблема нравственности освѣщается съ различныхъ точекъ зрѣнія и получаетъ противоположныя рѣшенія.

Въ одномъ мѣстѣ на вопросъ, кто поступаетъ лучше, тотъ, кто пытается мирить ссорящихся, тотъ, кто ходитъ за больными, или тотъ, кто ищетъ спасенія въ пустынѣ, отвѣчаютъ такія сравненія: душа человѣка, остающагося среди людей, испытывающаго тревоженія мірской жизни,—это мутная вода, душа человѣка, умирная покоемъ уединенія,—это вода прозрачной чистоты <sup>3)</sup>.

Въ другомъ мѣстѣ на такой же вопросъ: кто угоднѣе Богу, тотъ, кто въ уединеніи своей кельи изнуряетъ себя, постясь по шести дней непрерывно, или тотъ, кто служитъ болящему, отвѣчаетъ гипербола: хотя бы братъ, постящійся по шести дней непрерывно, за ноздри себя повѣсилъ, и тогда онъ не сравнялся бы съ тѣмъ, кто служитъ болящему <sup>4)</sup>.

Съ этимъ отвѣтомъ сходятся такія наставленія, какъ: «лучше поѣсть мяса и выпить вина, чѣмъ, злословя, поѣдомъ ѣсть собратій своихъ <sup>5)</sup>; «ничто постъ, ничто бдѣніе, ничто трудъ, когда нѣтъ любви» <sup>6)</sup>; «діаволь всему можетъ подражать: посту—онъ никогда не ѣлъ; бдѣнію—онъ никогда не спалъ; но смиренію и любви не можетъ подражать».

Задолго до появленія монашества провозглашено было и стало дѣйствовать правило: *si res publica corruptior est quam ut adiuvari possit, si occupata est malis, non nitetur sapiens in super-  
vacuum nec se nihil profuturus impendet* <sup>7)</sup>. Чѣмъ чище и чувствительнѣе была нравственная натура человѣка, тѣмъ сильнѣе

<sup>1)</sup> П XI 88 (41) = Revue de l'Or. chr., 1909, p. 370, № 267.

<sup>2)</sup> П XI 12 (5): ἐὰν μὴ εἴπη ἄνθρωπος ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ ἐγὼ μόνος καὶ ὁ θεός ἐσμεν ἐν τῷ κόσμῳ τοῦτο φ, οὐχ ἕξει ἀνάπαυσιν.

<sup>3)</sup> П II 32 (16).

<sup>4)</sup> П XVII 21 (18).

<sup>5)</sup> П IV 59 (51).

<sup>6)</sup> П XVII 30.

<sup>7)</sup> Senec. Dial. VIII 3, 3.

должно было быть для него искушеніе послѣдовать этому правилу. А чѣмъ больше такихъ людей сторонилось отъ *res publica*, тѣмъ соггүртиог она становилась, и тѣмъ больше для такихъ людей являлось побужденій удалиться не только отъ нея, но и отъ всего, что съ нею связано, что заражалось ея развращенностью и ей передавало свою. Между бѣжавшими въ пустыни послѣдователями той мудрости, той новой *φιλοσοφία*, въ глазахъ которой полны были зла и развращенія не только *res publica*, но и все *saeculum*, ὁ κόσμος, — между первыми отшельниками, къ которымъ въ концѣ концовъ восходитъ лучшая часть содержанія патериковъ, несомнѣнно бывали избранныя натуры, надѣленные чуткой совѣстью и острой зоркостью къ явленіямъ душевной жизни.

Изошренные постоянной, болѣзненно напряженной борьбой съ помыслами, привычкой слѣдить за малѣйшими движеніями собственной мысли и чувства, эти способности проявлялись иногда умѣньемъ находить такія выраженія для положеній нравственности, которыя не для своего только времени могли бы считаться въ высокой степени совершенными. Едва ли было бы удивительно, если бы иной толстовскому «непротивленію» предпочелъ правило преподобной Синклитикии: «возненавидь болѣзнь, но не болящаго» <sup>1)</sup>, или изреченіе преподобнаго Пимена: «зло зла отнюдь не убиваетъ» <sup>2)</sup>, — изреченіе, которое, можетъ быть, припоминалось и Л. Н. Толстому, когда онъ писалъ: «Кабы намъ показано было зло зло м ъ и з в о д и т ь, т а к ъ б ы н а м ъ и о т ъ Б о г а з а к о н ъ л е ж а л ь» <sup>3)</sup>.

Въ общемъ, за исключеніемъ такихъ частей патериковъ, которыхъ позднее присоединеніе къ ихъ основѣ въ высшей степени вѣроятно или даже и документально можетъ быть доказано, эти литературные памятники свободны отъ той шаблонности мыслей и выраженій, которая дѣлаетъ такой пыткой чтеніе многихъ порожденій назидательной, проповѣднической и агиографической литературы византійцевъ. Формы изложенія патериковъ, будутъ ли то формы отдѣльных апофеегмъ, афоризмовъ, формы краткихъ діалоговъ, или рассказовъ, чрезвычайно просты,

<sup>1)</sup> П X 99: *μίσησον τὴν νόσον καὶ μὴ τὸν νοσοῦντα.*

<sup>2)</sup> П X 75 (53): *πονηρία πονηρίαν οὐδαμῶς ἀναίρει.*

<sup>3)</sup> Свѣчка (соч., ч. XII, стр. 54 изд. 1886 г.).

а въ изображеніи того, что само по себѣ однообразно, и однообразны, и однако ихъ сжатость и сухость часто способны вызываютъ въ умѣ внимательнаго читателя представленія гораздо болѣе живыя и красочныя и подѣйствовать на его настроеніе гораздо сильнѣе, чѣмъ платоновскія имитаціи Меѳодіевъ патарскихъ или напыщенно-патетическія, отзывающія неврастеническимъ стилемъ греческихъ романовъ фразы Метафрастовъ Языкъ патериковъ сравнительно свободенъ отъ узъ мертвеннаго византійскаго псевдоклассицизма и при случаѣ не стѣсняется пользоваться словами, формами и оборотами живой рѣчи. Не даромъ такъ часто обращался къ патерикамъ Дюканжъ, собирая слова и реченія средневѣковаго греческаго языка.

Тѣ которые считаютъ обязательствомъ все въ памятникахъ слѣва объяснять законами стиля, требованіями литературныхъ формъ, подобно тому какъ когда-то считалось обязательнымъ во всемъ видѣть миѳологическія иносказанія, хотя и въ привлекательной простотѣ инокескихъ сказаній видѣть *lex oreris*, принадлежность даннаго литературнаго рода <sup>1)</sup>). Но то впечатлѣніе жизненности и искренности, которое эти сказанія производятъ даже на читателя, вовсе въ ихъ пользу не предрасположеннаго <sup>2)</sup>) можетъ быть, скорѣе слѣдуетъ объяснять именно тѣмъ, что они сложены въ то время, когда ихъ содержаніе было еще дѣломъ жизни, а не мотивомъ искусства, не задачей стилистической обработки, что они созданы людьми, которые говорили о томъ, чѣмъ были полны ихъ мысли и чувства, а не подбирали слова и фразы изъ предписанныхъ образцовъ.

Между свойствами формы изреченій, составляющихъ главное содержаніе патериковъ, выдаются тѣ, которыя должны были дѣлать нравоученіе особенно убѣдительнымъ и внушительнымъ для массы читателей, это—сравненія и энергичныя гиперболы.

<sup>1)</sup> R. Reitzenstein, *Hellenistische Wundererzählungen*, 1906, стр. 76.

<sup>2)</sup> См. *ibid.* стр. 78, гдѣ признается много чертъ своеобразной прелести и привлекательности въ разказахъ «Лавсовой Исторіи», которой авторъ въ то же время объявляется бездарнѣйшимъ изъ всѣхъ писателей. Ср. Reitzenstein, *Poemandres*, Leipzig. 1904, стр. 34, гдѣ извлекается «изъ незаслуженнаго забвенія» одинъ разказъ азбучнаго патерика, какъ носящій «въ своей безыскусственности и свободѣ отъ тенденціозности отпечатокъ правдивости».

Примѣры послѣднихъ встрѣтились уже въ текстахъ, только что приведенныхъ, и встрѣтятся еще послѣ. Образы сравненій давались иногда традиціей, именно, или Св. Писаніемъ, или по-словицами. Что касается поговорокъ, то Пименъ, не знавшій греческаго языка, но вдругъ по наитію свыше заговорившій по-гречески, парафразируетъ, очевидно, одну изъ греческихъ формъ поговорки «капля по каплѣ и камень долбитъ», когда размышляетъ: «Природа воды мягка, а камня — жестка; но вода изъ сосуда, висящаго надъ камнемъ, капающая по каплѣ, сверлитъ камень: такъ и слово Божіе кротко, а сердце наше жестко; но, если» и т. д. <sup>1)</sup> Весьма вѣроятно, что изъ народныхъ замѣтъ земледѣльческой наблюдательности заимствовано это сравненіе: «не можетъ приносить плодовъ дерево, постоянно пересаживаемое» <sup>2)</sup>, а также и это: «если не покачаетъ дерева вѣтеръ, и не растетъ оно и не пускаетъ корней» <sup>3)</sup>. Латинская параллель перваго, встрѣченная у Сенеки, зачислена въ поговорки <sup>4)</sup>. Если это правильно, то недосмотромъ надо считать, что не зачислена туда же параллель втораго сравненія, встрѣчающаяся у Сенеки <sup>5)</sup>.

Есть въ патерикахъ не мало и такихъ сравненій, которыя, повидимому, совершенно оригинальны, созданы заново для той мысли, къ которой примѣняются.

<sup>1)</sup> П XVIII 23 (16)=Θ (Poesmen. 183, col. 365): . . . τὸ δὲ βαυκάλιον ἐπάνω κρεμάμενον τοῦ λίθου, στάζον στάζον τρουπᾶ (AD; P<sup>1</sup>Θ: τιτρᾶ) τὸν λίθον. . . Особо близка та новогреческая форма, которую Altenkirch (*Archiv f. slav. Philol.*, 30, 346, n<sup>o</sup> 43) приводит изъ *Νεοελληνικά ἀνάλεκτα*, τόμ. λ', 12α: Σταλαγματιὰ σταλαγματιὰ ὡς καὶ τὸ μάρμαρο τρουπᾶ.

<sup>2)</sup> П VII 41 (36)=Revue de l'Or. chr. 1908, стр. 279, n<sup>o</sup> 204: δένδρον καρποφορῆσαι οὐ δύναται (P<sup>1</sup>; ἀδύνατον ADΠ) συνεχῶς μεταφυτεύομενον = Λ: arbor fructificare non potest, si saepius transfertur.

<sup>3)</sup> П X 169 = Revue de l'Or. chr., 1913, n<sup>o</sup> 396: εἰ μὴ σαλευθῆ τὸ δένδρον ὑπὸ ἀνέμου (AD; ἀνέμων GH), οὔτε αὔξει οὔτε δίδωσι ρίζας. οὕτως καὶ ὁ μοναχός: εἰ μὴ πειρασθῆ καὶ ὑπομείνῃ, οὐ γίνεται ἀνδρεῖος.

<sup>4)</sup> Senec. ep. II 3: Non convalescit planta, quae saepe transfertur. Otto, *Die Sprichwörter und sprichwörtlichen Redensarten der Römer*, стр. 281.

<sup>5)</sup> Senec. dial. I 4, 16, гдѣ сходно и примѣненіе сравненія: non est arbor solida nec fortis nisi in quam frequens ventus incursat; ipsa enim vexatione constringitur et radices certius figit; fragiles sunt quae in aprica valle creverunt. pro ipsis ergo bonis viris est, ut esse interriti possint, multum inter formidolosa versari и т. д.

Оживляя изложеніе правоученій, по необходимости иногда отвлеченное и сухое, они нерѣдко съ чрезвычайнымъ реализмомъ изображаютъ предметы и явленія, очень далекія отъ настроеній, обязательныхъ для монаха.

Видно, что и въ тѣхъ, которые учили полному отреченію отъ міра, учили не видѣть и не слышать его, оставленныя міромъ впечатлѣнія бывали такъ же неотвязчивы и живы, какъ въ томъ подвижникѣ, который, увидавъ гдѣ-то красавицу, долго не переставалъ мучительно волноваться воспоминаніями о ней даже и послѣ того, какъ, открывъ ея могилу, ощутилъ смрадъ ея разлагающагося трупа <sup>1)</sup>.

Чтобы характеризовать пеструю разнородность образовъ, даваемыхъ сравненіями, отмѣчу нѣкоторые изъ нихъ приблизительно въ той случайной послѣдовательности, въ какой они встрѣчаются въ «Древнемъ Патерикѣ, изложенномъ по главамъ».

Сидятъ въ заключеніи преступники. Плача отъ мысли о томъ, что ихъ ожидаетъ, спрашиваютъ: «Гдѣ судья? когда прибудетъ онъ?» <sup>2)</sup>. — Громкое рыданье слышится съ кладбища: горько плачетъ-надрывается женщина, потерявшая мужа, сына и брата <sup>3)</sup>. — Строгий отшельникъ Памва, даже пѣніе тропарей и каноновъ считавшій предосудительнымъ новшествомъ и недозволительнымъ для монаха удовольствіемъ <sup>4)</sup>, на улицѣ Александріи встрѣчается съ балериной: на ея лицѣ написана готовность на все, чѣмъ можетъ угодить своимъ поклонникамъ <sup>5)</sup>. — Разводятъ люди костеръ; задыхаются и плачутъ отъ дыма, пока огонь не разгорится <sup>6)</sup>. — Сняты ворота двора: кто хочетъ входить въ стойло и отвязываетъ стоящаго тамъ осла <sup>7)</sup>. — Пасѣчникъ дымомъ вы-

<sup>1)</sup> П V 25 (22) = Revue de l'Or. chr., 1908, p. 55, n° 172.

<sup>2)</sup> П III 3 (2) = Θ (Ammon. 1, col. 120).

<sup>3)</sup> П III 24 (11) = Θ (Pomeen. 72, col. 340) и П III 23 (10) = Θ (Pomeen. 26, col. 328).

<sup>4)</sup> См. рассказъ, который перепечатали Christ et Paranicas, Anthol. gr. carm. christ. p. XXIX\*. Въ составѣ патерика онъ находится въ рукописи N f 334 r; но встрѣчается и въ спискахъ патерика смѣшанной редакціи, въ В въ III главѣ, f. 41 vv и въ Е въ I главѣ, f. 19 gr.

<sup>5)</sup> П III 31 (14) = Θ (Pamb. 4, col. 369).

<sup>6)</sup> П III 33 (16) = Θ (Syncler. 1, col. 421).

<sup>7)</sup> П IV 1 (1) = Θ (Anton. 18, col. 81).

гоняетъ пчелъ изъ улья, чтобы взять медъ, ими сработанный <sup>1)</sup>.— Обоняніе проходящихъ по базарной площади мимо харчевни щекочетъ запахъ варенаго и жаренаго <sup>2)</sup>; кто хочетъ, вошелъ и поѣлъ, кто не хочетъ, только мимоходомъ понюхалъ и ушелъ.— Чтобы отнять ребенка отъ груди, мать прикладываетъ къ сосцу горькій морской лукъ; приходитъ ребенокъ по привычкѣ пососать, но отъ горечи убѣгаетъ <sup>3)</sup>. — Не высидитъ цыплятъ насѣдка, которая часто встаетъ съ своего мѣста <sup>4)</sup>. — Изнемогъ путникъ; но напѣваетъ онъ пѣсню, и незамѣтна становится ему утомительность пути <sup>5)</sup>. — Пасется на привязи ослица; на волѣ прыгаетъ ея осленокъ то тутъ, то тамъ; но куда бы онъ ни удалился, все обратно къ матери приходитъ <sup>6)</sup>. — Передовая собака своры, завидѣвъ зайца, гонится за нимъ, другія собаки, не видя зайца, видятъ только ту собаку и до нѣкотораго разстоянія бѣгутъ вмѣстѣ съ нею, но потомъ, выбившись изъ силъ, поворачиваютъ обратно; а та продолжаетъ бѣжать одна, пока не догонитъ; не отвлекаютъ ее отъ цѣли бѣга тѣ, что вернулись; не замѣчаетъ она ни стремнинъ, ни лѣсовъ, ни занозъ; попадаетъ въ чащу колючихъ кустовъ, раздираютъ они ея кожу, а она все не останавливается <sup>7)</sup>. — Стоять предъ царемъ царскіе воины; не смѣютъ отклонить своихъ взоровъ ни вправо, ни влѣво <sup>8)</sup>.—Бѣгаетъ кругомъ свѣтильника мышь: хочется ей съѣсть его свѣтильню. Пока онъ не погаснетъ, ничего мышь сдѣлать не можетъ; но вотъ догорѣло масло, не свѣтитъ онъ больше и не жжется: мышь бросается, чтобы вытащить свѣтильню, и рсняетъ его <sup>9)</sup>.—Завязаны волю глаза, и покорно ходитъ онъ кругомъ, вращаетъ воротъ <sup>10)</sup>.— Выгоняетъ собаку, она уходитъ; позовутъ, приходитъ <sup>11)</sup>.

<sup>1)</sup> П IV 39 (32) = Θ (Poemen. 57, col. 336).

<sup>2)</sup> П V 19 (16) = Revue de l'Or. chr., 1908, p. 54, n° 167.

<sup>3)</sup> П V 33 (30) = Revue de l'Or. chr., 1908, p. 271, n° 182.

<sup>4)</sup> П VII 22 (15) = Θ (Syncret. 6, col. 421).

<sup>5)</sup> П VII 27 (20).

<sup>6)</sup> П VII 35 (30) = Revue de l'Or. chr., 1908, p. 277, n° 198.

<sup>7)</sup> П VII 40 (35) = Revue de l'Or. chr., 1908, p. 279, n° 203.

<sup>8)</sup> П XI 66 (31) = Θ (Serap. 3, col. 416).

<sup>9)</sup> П XI 73 (37) = Θ (Ors. 2, col. 316).

<sup>10)</sup> П XI 102 (49) = Revue de l'Or. chr., 1909, p. 371, n° 276.

<sup>11)</sup> П XV 79 (64) = Revue de l'Or. chr., 1912, p. 205, n° 306.

Вмѣстѣ съ содержаніемъ и формы изложенія патериковъ, дѣлавшія это содержаніе легко доступнымъ пониманію, затрогивающимъ чувства и фантазію массы народной <sup>1)</sup>, содѣйствовали широкой распространенности этого рода произведеній и крѣпкой живучести ихъ идей и сюжетовъ. Рано переведенные на разные языки востока и запада патерики не могли остаться безъ вліянія на развитіе этики христіанскихъ народовъ. Рано появились и славянскіе переводы патериковъ <sup>2)</sup>, а отдѣльные рассказы и ученія изъ нихъ входили въ составъ разнообразныхъ сборниковъ, составлявшихъ любимое чтеніе нашихъ предковъ <sup>3)</sup>. Какъ говорятъ, «нѣтъ почти ни одного сборника, въ которомъ не было бы статьи изъ патерика» <sup>4)</sup>. Много мѣста его статьи занимаютъ и въ большой древнерусской энциклопедіи — въ Макарьевскихъ Минеяхъ <sup>5)</sup>, и въ малой — въ Прологѣ <sup>6)</sup>, который одни, разумѣя вмѣстѣ съ нимъ и его греческій прототипъ, называютъ «книгой всего чаще употребляемой во всемъ грекорусскомъ христіанскомъ мірѣ» <sup>7)</sup>, а другіе — «произведеніемъ народно-литературнымъ, находящимся въ самой тѣсной связи съ очень многими памятниками древнерусской церковно-учительной письменности и позднѣйшей народной литературы и народнаго творчества» <sup>8)</sup>. Патерики служили источниками и образцами для произведеній древне-русской письменности <sup>9)</sup>. Вліянія, идущія изъ Патериковъ, чувствуются

<sup>1)</sup> Ср. Троицкій, l.l., стр. 310.

<sup>2)</sup> В. С. Преображенскій, Славяно-русскій скитскій патерикъ. Кіевъ, 1909 г., стр. 146—164.

<sup>3)</sup> Н. Петровъ, О происхожденіи и составѣ славянорусскаго печатнаго, пролога. Кіевъ, 1875, стр. 192.—Преображенскій, l.l., стр. 161—163, 167—169.

<sup>4)</sup> В. Ундольскій, *Москвитянинъ*, 1846 г., № 11—12, стр. 198.

<sup>5)</sup> Ундольскій, l.l., стр. 198. 201 сл.—Петровъ, l.l., стр. 216. Не для всѣхъ статей, заимствованныхъ изъ патериковъ, это происхожденіе ихъ указано составителемъ Миней и отмѣчено ихъ издателями. Не отмѣчены, напр., въ ноябрѣ: подъ 2 днемъ (столбецъ 48) Слово о святѣмъ Серапіонѣ = П XVII 33 = Θ (Searg. 1 col. 413), подъ 3-мъ днемъ (ст. 72 сл.) Слово о епископѣ = П XX 13 (12), подъ 8 днемъ (ст. 236) Слово о Юанѣ Огородницѣ = П VI 25 (21).

<sup>6)</sup> Н. Петровъ, l.l., стр. 186. 192—203. 205—207. 216.—А. И. Пономаревъ, Памятники древне-русской церковно-учительной литературы, вып. 2, стр. 209.

<sup>7)</sup> Ундольскій, l.l., стр. 206.

<sup>8)</sup> Пономаревъ, l.l., стр. VII.

<sup>9)</sup> Петровъ, l.l., стр. 187—190.—Преображенскій, l.l., стр. 246—257.

не только у такихъ моралистовъ, какъ авторъ «Переписки съ друзьями» или какъ творецъ старца Зосимы, но и у такихъ, которые далеко отходили отъ догматическихъ основъ монашества. Благодаря Прологу, сказанія патериковъ знали и изъ нихъ порою черпали сюжеты и такіе художники повѣствовательнаго искусства, какъ Левъ Толстой. Лѣсковъ, «разбирая Прологъ, какъ повѣствовательный источникъ, нашелъ въ немъ ровно сто темъ или «прилоговъ», которые даютъ болѣе или менѣе пригодный матеріалъ для воспроизведенія въ повѣствовательномъ или пластическомъ искусствѣ» <sup>1)</sup>. Судя по тѣмъ, которые онъ самъ пересказываетъ, болѣе или менѣе развивая и приукрашивая, значительную часть этой сотни составляютъ сказанія, перешедшія въ Прологъ изъ Патериковъ <sup>2)</sup>. Къ числу такихъ сказаній принадлежатъ и тѣ два (у Лѣскова «легендарные характеры» 20-й и 15-й), которыя наполнились новымъ содержаніемъ и зажили новою жизнью одно въ главахъ IV и V, а другое—въ главѣ VII толстовскаго «Отца Сергія» <sup>3)</sup>.

<sup>1)</sup> Лѣсковъ, Легендарные характеры (Полное собр. соч., изд. 3-е, т. 33), стр. 127.

<sup>2)</sup> Изъ 35 пересказовъ «Легендарныхъ характеровъ» 8 [5, 13, 16, 9, 8, 15, 20, 12] происходятъ изъ Патерика Δ [Π = V 25 (22), 27 (24), 29 (26), 30 (23), 37 (34), 38 (35), 40 (37); XX 12 (11)]; 4 [1, 24, 10, 29] изъ патерика Γ (Revue de l'Or. chr., 1907, p. 62, n° 31; p. 177, n° 49; p. 179, n° 50; p. 399, n° 84); 2 [2 и 32] изъ Палладіева Лавсаика [с. 27, p. 74 sq; с. 69, p. 164 sq. Butl.] и 8 [22, 31, 7, 6, 27, 11, 23, 26] изъ Мосхова «Луга Духовнаго» (с. 3, 76, 97, 114, 189, 194, 205, 207). 26-й пересказъ, слегка измѣненный, печатается (въ 29 томѣ) и подъ особымъ заглавіемъ «Прекрасная Аза». Помѣщенная въ томъ же томѣ «Повѣсть о богоугодномъ древоколѣ» представляетъ пересказъ помѣщеннаго въ Прологъ подъ 8 сентября «слова отъ Лимониса о Муринѣ древосѣчцѣ», а это слово является второю половиною сказанія Π XX 4.

<sup>3)</sup> Это Π V 40 (37) и Π V 38 (35) = Revue de l'Or. chr., 1908, стр. 272, n° 189 и 187 = Прологъ (изд. 1702 г.) дек. 27 (т. I л. 566 v.) «Слово о черноризцѣ, его же блудница не прелстивши оумре» и іюля 22 (т. II, л. 661 v.) «Слово отъ патерика о черноризцѣ впадшемъ въ любодѣяніе». Любопытно и для теоріи творчества, можетъ быть, не лишено значенія, что на пользу новыхъ повѣствователей послужила, усиливъ психологическую содержательность ихъ повѣствованій, неточность, допущенная поздними экземплярами пролога въ передачѣ второго изъ сказаній. У Лѣскова и у Толстого виновницей грѣхопаденія старца является больная, которую онъ долженъ исцѣлить. Это взято изъ печатнаго пролога. глѣ (въ указанномъ изданіи) читается: «И по лѣтѣ еди-

Если вѣрно, что Прологъ оставилъ «глубокіе слѣды своего вліянія въ общемъ религіозно-нравственномъ міросозерцаніи русскаго народа» <sup>1)</sup>, то значительная доля этого вліянія принадлежитъ въ концѣ концовъ патерикамъ. Трудно воздержаться отъ мысли, что они заодно съ другими произведеніями аскетической литературы и совмѣстно съ историческими факторами совершенно иного порядка, дѣйствуя на созданіе русской народной психики, наложили на нее тотъ отпечатокъ аскетизма, который отличаетъ нравственныя воззрѣнія не только русскаго народа, но и русской интеллигенціи, хотя бы она и не отрицала правъ плоти и хотя бы подвигомъ считала не отреченіе отъ міра, а служеніе ему для его пересозданія.

Естественно было бы думать, что литературные памятники такіе въ различныхъ отношеніяхъ значительные, какъ патерики, всесторонне изслѣдованы и, чтобы научное ихъ изслѣдованіе было возможно, сколько-нибудь точно изданы. На самомъ дѣлѣ это далеко не такъ. Современные приемы изданія текстовъ были примѣнены къ двумъ произведеніямъ, которыхъ переводы въ славяно-русской библіографіи нерѣдко называются патериками; такъ «Лавсова исторія» Палладія издана Butler'омъ, а приписываемая Руфину «Исторія египетскихъ монаховъ»—Reuschen'омъ. Но большая масса иноческихъ изреченій и сказаній, отчасти также древнихъ и значительныхъ, не вошла ни въ эти произведенія, ни въ Московъ «Лугъ духовный», а сохранилась въ безыменныхъ сборникахъ, патерикахъ или геронтикахъ, а изъ нихъ

---

номъ исцѣли ю старецъ, и паде съ нею». Но въ греческомъ подлинникѣ, какъ и слѣдуетъ по всему ходу разсказа, имѣются въ виду болѣзнь и исцѣленіе не дѣвухи, а самого старца, и соотвѣтствующее мѣсто разсказа, извѣстнаго мнѣ по спискамъ PALDCBENGJ, читается такъ: καὶ μετὰ (μετὰ δὲ Γ) χρόνον ὀγιάννας μικρὸν (P<sup>1</sup>; μικρὸν ὀγιάννας Γ; ὀγιάννας AD) ἔπεσεν μετ' αὐτῆς. Такъ и въ древнихъ рукописныхъ прологахъ, наприм., въ принадлежащихъ Академіи Наукъ 23. 3. 1 (л. 252) и 11. 8. 7 (л. 311 об.): «и по лѣтѣ исцѣлѣ мало и паде с нею», 11. 8. 6 (л. 417): «и по лѣтѣ бо исцѣлѣ малъ и паде с нею» и т. п. Можетъ быть, переходомъ къ чтенію печатныхъ изданій послужили такія извращенія рукописнаго текста, какъ въ относимомъ къ первой четверти XVI вѣка 32. 17. 2 (л. 493): «исцели мало и падеся с нею».

<sup>1)</sup> Пономаревъ, I. I., стр. VII. Ср. Влад. Кожевниковъ, О значеніи христіанскаго подвижничества въ прошломъ и настоящемъ. М. 1910, ч. 2, стр. 10 сл.

перешла въ позднѣйшія компиляціи въ родѣ «Тактикона» Никона Черногорца и «Синагоги» Павла Евергетина.

Среди безыменныхъ сборниковъ выдѣляются по извѣстной устойчивости состава, по наличію признаковъ сравнительной древности содержанія и по многочисленности списковъ, въ которыхъ сохранились, три типа.

Въ одномъ изъ нихъ изреченія и сказанія, независимо отъ ихъ темъ, расположены въ алфавитномъ порядкѣ именъ тѣхъ подвижниковъ, которые представляются авторами или героями изреченій или сказаній <sup>1)</sup>. Это алфавитный или азбучный патерикъ. Его я обозначаю буквою  $\Theta$ .

Существуетъ нѣсколько разновидностей патерика, имѣющаго такое устройство: изреченія и сказанія, соотвѣтственно сродству или различію темъ, которыхъ касаются, распредѣлены по главамъ такъ, что одна, напр., глава содержитъ статьи, показывающія спасительность уединенія, другая посвящена сокрушенію сердечному, третья воздержанію и т. д. Каждая имѣетъ соотвѣтствующее содержанію заглавіе. Первую часть каждой главы составляютъ статьи именныя, т. е., изреченія или сказанія, приуроченныя къ опредѣленнымъ поименованнымъ подвижникамъ либо другимъ лицамъ и слѣдующія одно за другимъ въ томъ же алфавитномъ порядкѣ именъ—тѣхъ лицъ, къ которымъ приурочены, какъ и въ патерикѣ азбучномъ. Вторую часть главъ занимаютъ статьи безыменныя, не приуроченныя къ опредѣленнымъ лицамъ, а начинающіяся такими формулами, какъ *Εἶπεν ἑρῶν* или *Εἶπέ τις τῶν ἡρώτων* и т. п. Это патерикъ алфавитно-систематическій. Онъ же чаще всего разумѣется, когда въ славяно-русской библиографіи употребляется терминъ «скитскій патерикъ» <sup>2)</sup>, ему же даютъ названіе «патерикъ, изложенный по главамъ», или «поглавный». Я обозначаю его буквою  $\Delta$ .

Устройство третьяго типа патериковъ отличается отъ устройства «скитскаго патерика» только отрицательными признаками: въ

<sup>1)</sup> Алфавитный порядокъ, считающійся, какъ обычно было въ древности, только съ первыми буквами именъ, сочетается съ порядкомъ, такъ сказать, іерархическимъ: имена, начинающіяся одной и той же буквой, располагаются въ порядкѣ убывающей значительности носителей этихъ именъ; Антоній и Арсеній предшествуютъ Агаѳону, Пименъ, къ имени котораго приурочено самое большое число статей, предшествуетъ Памвѣ и т. п.

<sup>2)</sup> Преображенскій, I.I., стр. 5—9.

третьемъ типѣ сохраняются остатки свойственнаго второму систематическаго распредѣленія, сохраняются отчасти и соотвѣтствующія заглавія главъ, но большинство именныхъ статей отсутствуетъ, а между остатками главъ и впереди ихъ, заглушая и затемняя систематику, является масса разнородныхъ изреченій и сказаній, иногда даже не имѣющихъ отношеній къ монашеству, масса по большей части вовсе не систематизированная, а мѣстами объединенная по чисто случайнымъ признакамъ въ такія группы, какъ, напр., рассказы объ епископахъ, а вслѣдъ затѣмъ—о царскихъ фельдъегеряхъ (*περὶ μαγιστρικῶν*). Такой составъ, несмотря на его безпорядочность, со значительной устойчивостью воспроизводится въ нѣсколькихъ спискахъ, отличая ихъ, какъ особый типъ, отъ совершенно безформенныхъ извлеченій и компиляцій. Чтобы дать этому типу, который обозначаю буквой Г, какое-нибудь имя, буду называть его безпорядочно-систематическимъ геронтикомъ. Название геронтика, старчества, подходит къ нему потому, что въ немъ безыменные статьи, начинающіяся формулами въ родѣ *Εἰπέ τις γέρω*, сильно преобладаютъ надъ именными. Разъ изреченіе усваивается опредѣленному подвижнику, онъ величается уже не старцемъ, а отцомъ, чаще всего, именно въ началѣ статей, *ἀββᾶς*, или *ἀββᾶ*, а иногда въ срединѣ статей—*πατήρ*. Потому названіе патерика всего болѣе свойственно патерику азбучному, а затѣмъ алфавитно-систематическому.

Первый типъ патериковъ извѣстенъ по изданію, исполненному въ 1677 году знаменитымъ *Cotelier* и перепечатанному въ 65 томѣ Греческой Патрологіи Миня. Для своего времени оно было превосходно. Да и теперь еще нельзя не любоваться той точностью работы, тѣмъ богатствомъ знаній и тѣмъ изящнымъ умѣніемъ совмѣстить содержательность и ясность съ величайшей сжатостью изложенія, какія проявилъ еллинистъ 17-го вѣка, издавая и комментируя *Aporrhetegmata Patrum*. Но, построенное, главнымъ образомъ, на показанія одной рукописи, это изданіе не можетъ дать ни хотя бы приблизительно полнаго представленія о видоизмѣненіяхъ, какія текстъ азбучнаго патерика представляетъ въ остальной массѣ списковъ, его сохранившихъ, ни речательства въ томъ, что разновидность текста, положенная въ основу изданія, вѣрнѣе всѣхъ прочихъ сохранила первоначальное состояніе памятника.

Патерикъ третьяго типа началъ съ 1907 года издавать подъ заглавіемъ *Histoires des solitaires Égyptiens*, Ἀποφθέγματα τῶν ἀγίων ὑερόντων, въ журналѣ «Revue de l'Orient Chrétien» ориенталистъ, богословъ и математикъ, аббатъ F. Nau. Въ основу изданія положенъ текстъ одной изъ нѣсколькихъ рукописей, сохранившихъ этотъ типъ патериковъ, но издатель пользовался и нѣкоторыми списками алфавитно-систематическаго патерика преимущественно для примѣчаній, въ которыхъ указывается, гдѣ въ этихъ спискахъ находится та или другая изъ статей общихъ двумъ типамъ патериковъ.

Греческіе патерики второго типа до сихъ поръ въ цѣломъ не изданы <sup>1)</sup>. Правда, ихъ содержаніе въ значительной мѣрѣ совпадаетъ съ содержаніемъ или патерика азбучнаго, или безпорядочно-систематическаго. Но и въ этомъ отношеніи полного совпаденія нѣтъ: нѣкоторая часть матеріала составляетъ исключительную принадлежность патериковъ второго типа. А кромѣ того, и матеріаль общій нѣсколькимъ типамъ нерѣдко передается каждымъ изъ нихъ по своему: изреченіе въ одномъ усвоится одному подвижнику, а въ другомъ — другому или является безыменнымъ. Могло случаться, что статья, первоначально принадлежавшая составу одного патерика и здѣсь съ теченіемъ времени подвергавшаяся въ извѣстныхъ частяхъ текста сокращенію или какому другому измѣненію, но ранѣе того воспринятая въ какой-либо списокъ другого патерика, здѣсь сохраняла болѣе или менѣе точно первоначальный видъ этихъ частей, хотя измѣнялась въ другихъ частяхъ. Разъясню это примѣромъ.

Въ спорѣ о томъ, былъ ли коптскій текстъ иноческихъ изреченій и сказаній оригиналомъ греческаго, или переводомъ съ него <sup>2)</sup>, довольно значительную роль играло одно изъ сказаній

<sup>1)</sup> Къ изданіямъ частей можно отнести четыре разсказа, изданные тѣмъ же аббатомъ Nau въ *Revue de l'Or. chr.*, 1905, pp. 409—414. Они входятъ въ составъ патериковъ типа Г, но входятъ также и въ составъ одной изъ главъ (Περὶ πολιτείαις ἐναρέτου) патериковъ типа Δ.

<sup>2)</sup> Этимъ вопросомъ занимается и В. С. Преображенскій въ указ. соч. (стр. 135, пр. 2), стр. 60 сл. То же рѣшеніе, т. е., первенство греческаго текста, въ 1898 г. Butler (*The Lausiac History of Palladius*, . App. III, p. 283—285) обосновалъ доводами, которые затѣмъ, въ 1906 г., подробно развивалъ И. Троицкій, *Ил.*, стр. 340—345. Ср. А. И. Бриллиантовъ, *Христ. Чит.* 1908 г., янв. I, стр. 200. Тому же вопросу въ 1911 или 1912 г. отецъ M. Chaîne посвятилъ статью «Le texte original des Aporphthegmes des

о Макаріи Египетскомъ, находящееся въ азбучномъ патерикѣ и заканчивающееся прекраснымъ нравоученіемъ «злое слово и добрыхъ дѣлаетъ злыми, а доброе слово и злыхъ дѣлаетъ добрыми».

Въ извѣстномъ по изданіямъ Cotelier и Миня<sup>1)</sup> греческомъ текстѣ этого сказанія употреблено объ ученикѣ Макарія предложеніе, которое значить: «встрѣчается съ однимъ жрецомъ еллиновъ». Соответствующее мѣсто коптскаго текста той же статьи Amélineau передавалъ такъ: «il rencontra un Hellène qui était prêtre de Padalas». Видя въ этомъ Padalas собственное имя селенія, которому жрецъ принадлежалъ, Amélineau пользовался наличностью этого обозначенія въ коптскомъ текстѣ и отсутствіемъ въ греческомъ, какъ однимъ изъ доказательствъ того, что коптскій есть оригиналь, а греческій—переводъ<sup>2)</sup>. О. С h a î n e, защищая первоначальность греческаго текста, старается отклонить этотъ аргументъ замѣчаніемъ, что такой египетской мѣстности, которая въ коптскія времена называлась бы Padalas, никто не знаетъ, и что это мнимое названіе мѣстности есть, по всей вѣроятности, извращеніе слова εἰδωλα, т. е., что въ подлинникѣ читалось выраженіе ἱερεὶ τῶν εἰδώλων<sup>3)</sup>. Аббатъ N a u,

Pères въ изданіи: Université Saint-Joseph Beyrouth. Mélanges de la Faculté Orientale, V pp. 541—569. Русскія работы ему остались неизвѣстны. Если бы онъ зналъ, напр., то, что замѣтилъ о предисловіи къ алфавитному патерику Троицкій I.I., стр. 330 сл., то, вѣроятно, воздержался бы отъ тѣхъ заключеній, которыя выводитъ изъ этого предисловія на стр. 545 сл.

<sup>1)</sup> Patrol. Gr. 65, 280, n° 39.

<sup>2)</sup> Annales du Musée Guimet, XXV, p. XLV. Какъ указалъ мнѣ О. Э. Л е м м ъ, архим. П а л л а д і й въ статьѣ «Новооткрытыя сказанія о преподобномъ Макаріи Великомъ по коптскому сборнику» (*Правосл. Собес.* 1898 г., сент., приложение), также признавая первоначальность коптскаго текста, съ увѣренностью утверждалъ (на стр. 4; ср. стр. 14), будто въ обсуждаемомъ мѣстѣ сказанія «прямо обозначается жрецъ идола Падала», но не представилъ никакихъ доказательствъ того, что почитаніе божества съ такимъ именемъ существовало.

<sup>3)</sup> Univ. Saint-Joseph. Mélanges de la Faculté Or., V, p. 557. Напрасно о. С h a î n e, какъ замѣчаетъ О. Э. Л е м м ъ, утверждаетъ, будто самъ Amélineau въ своей книгѣ «La géographie de l'Égypte à l'époque Corpe» не говоритъ ни слова о мѣстности Padalos: тамъ на стр. 293 сл. на основаніи все того же текста принимается существованіе мѣстности, носившей названіе, для котораго одна изъ рукописей, сохранившихъ этотъ текстъ, даетъ написаніе ПАДАЛАС, а другая ПАТАЛАС. Почему отстаивающіе первоначальность греческаго текста должны были бы отдавать предпочтеніе этому второму написанію, будетъ ясно изъ послѣдующаго.

принимающей то же рѣшеніе вопроса, какъ и о. Chaîne, но находящій нѣкоторыя изъ его доказательства недостаточно доказательными, возражаетъ, что защищаемый отцомъ Chaîne сохранившійся греческій текстъ не можетъ считаться первоначальнымъ, что надо обратить вниманіе на древній латинскій переводъ и на исполненный также не позже VI вѣка сирийскій переводъ того же сказанія. Изъ нихъ первый <sup>1)</sup> значитъ: «*встрѣтилъ одного жреца идоловъ, быстро бѣгущаго и несущаго большое дерево*», а второй <sup>2)</sup>: «*встрѣтилъ одного языческаго жреца въ полуденное время, и несъ онъ дрова и спѣшилъ*». Отсюда аббатъ Nau <sup>3)</sup> заключаетъ, что и сохранившійся греческій текстъ и коптскій—оба дефектны, что въ первоначальномъ греческомъ, навѣрное, было сказано «несъ дерево и спѣшилъ», а, если вѣрить сирийскому переводу, то было и обозначеніе полуденнаго времени.

Дѣйствительно, все это было въ немъ, но въ немъ было и то, остающееся все еще загадочнымъ, обозначеніе, которое до сихъ поръ казалось исключительной принадлежностью коптскаго текста. Возможностью утверждать и доказать это я обязанъ тому, что для обсуждаемаго сказанія, извѣстнаго до сихъ поръ изъ патерика Θ, имѣю въ своемъ распоряженіи текстъ одного изъ списковъ патерика Δ.

Сообщу это сказаніе въ томъ видѣ, какъ оно читается въ списокѣ P<sup>1</sup> на листѣ 94-мъ на 8-мъ мѣстѣ XVI-й главы патерика послѣ статьи II X VI 8(7). Измѣню только правописаніе и введу двѣ-три очевидныя поправки, заимствовавъ ихъ изъ Θ и изъ рукописей В и Е, которыя имѣютъ для этого сказанія текстъ, въ общемъ тождественный съ Θ, первая на листѣ 61-мъ, вторая на листѣ 232-мъ.

Ἀναβαίνων ποτὲ ὁ ἀββᾶς Μακάριος ἀπὸ Σκίτεως εἰς τὸ ὄρος τῆς Νητρίας λέγει τῷ μαθητῇ αὐτοῦ Ἐπρόλαβε μικρόν. καὶ ὡς μικρόν προῆγεν, συναντᾷ τινι ἱερεῖ παταλά βασταζόντι ξύλα ἐν τῷ καύματι <sup>4)</sup>. καὶ κράξας αὐτῷ ὁ ἀδελφὸς ἔλεγεν· Ὁ δαίμων τοῦ ὑπάγεις; καὶ στραφεὶς ἐπάνω αὐτοῦ οἰδῶσιν αὐτῷ πληγὰς, ἕως ἀφῆκεν αὐτὸν ἡμιθανῆ. καὶ κατέλαβεν αὐτὸν ὁ ἀββᾶς

<sup>1)</sup> Patrol. lat., 73, 784, n° 127.

<sup>2)</sup> Ср. The Book of Paradise, ed. by E. A. W. Budge, I, 645 сл.

<sup>3)</sup> Revue de l'Or. chr., 1913, 209 сл.

<sup>4)</sup> Словомъ καῦμα въ соответствующемъ мѣстѣ пользуется и коптскій переводчикъ. Отъ него же, очевидно, идетъ «полуденное время» сирийскаго перевода.

Μακάριος καὶ λέγει αὐτῷ, ὡς ἔτρεχεν· 'Σωθῆς σωθῆς, καματηρέ'. καὶ θαυμάσας ἐκεῖνος ἦλθε πρὸς αὐτὸν καὶ λέγει αὐτῷ· 'Τί καλὸν εἶδές μου ὅτι προσηγόρευσάς με<sup>1)</sup>'; λέγει ὁ γέρον· 'Ὅτι εἶδόν σε κοπιῶντα<sup>2)</sup> εἰς ἀγρόν'. λέγει τῷ γέροντι· 'Κἀγὼ ἐπὶ τῷ ἀσπασμῷ σου κατηνόγην καὶ ἔγνων ὅτι τοῦ μεγάλου Θεοῦ εἶδοῦλος<sup>3)</sup>'. ἄλλος δὲ κακὸς μοναχὸς ὕβρισέ με, κἀγὼ ἔδωκα αὐτῷ πληγὰς ἕως εἰς θάνατον'. καὶ κρατήσας τοὺς πόδας αὐτοῦ ὁ ἱερεὺς παρεκάλει ποιῆσαι αὐτὸν χριστιανόν. καὶ ἦλθον ὅπου ἔκειτο ὁ δαρεῖς ἀδελφός<sup>4)</sup>, καὶ ἐβάστασαν αὐτὸν καὶ ἤνεγκαν εἰς τὴν ἐκκλησίαν τοῦ ὄρους. καὶ ἰδόντες τὸν ἱερέα σὺν τῷ γέροντι ἐξέστησαν. καὶ ἐποίησεν αὐτὸν χριστιανόν καὶ μοναχόν. καὶ εἶδον αὐτὸν πολλοὶ καὶ γεγονάσι χριστιανοὶ χάριτι Χριστοῦ'. ἔλεγεν οὖν ὁ ἀββᾶς Μακάριος ὅτι· 'Ὁ λόγος ὁ σκληρὸς<sup>5)</sup> καὶ τοὺς καλοὺς κακοὺς ποιεῖ, ὁ δὲ καλὸς λόγος ὠφελεῖ πάντας'.

Выше я пытался показать, что въ изреченіяхъ и сказаніяхъ патериковъ имѣють свою цѣнность и формы изложенія; уже поэтому нельзя пренебрегать и мелочными разночтеніями; но отъ мелочей формы зависить иногда сужденіе и объ исторической цѣнности содержанія. Во всякомъ случаѣ, нельзя надѣяться установить хотя бы приблизительно подлинный первоначальный видъ текста, пока не сдѣланы доступными всѣ главные его изводы, т. е., въ данномъ случаѣ—пока не изданы всѣ три типа патериковъ. Безъ этого будутъ лишены убѣдительности всякія рѣшенія вопросовъ о взаимныхъ отношеніяхъ и происхожденіи этихъ типовъ.

Второй типъ патериковъ, какъ казалось бы, давно заслуживалъ изданія, потому что о немъ свидѣтельствуютъ самыя раннія изъ тѣхъ свидѣтельствъ, которыя могутъ быть относимы къ опредѣленному типу патериковъ. Однимъ изъ такихъ свидѣтельствъ служить, какъ извѣстно, описаніе, данное въ «Библиотекѣ» патріарха Фотія литературному памятнику, который тамъ (Cod. 198) называется βιβλος ἀνδρῶν ἁγίων πολιτείας καὶ κατορθώματα πρὸς ψυχικὴν προκοπὴν καὶ ὠφέλειαν ἀπαγγέλλουσα<sup>6)</sup>. Еще болѣе обстоятель-

1) με ΘΕ, μοι Β, μου Ρ<sup>1</sup>.

2) κοπιῶντα Ρ<sup>1</sup>.

3) ἔγνων — δοῦλος Ρ<sup>1</sup>, magnum servum Dei te cognovi латинскій переводъ; ἔμαθον ὅτι τοῦ μέρους τοῦ Θεοῦ εἶ ΘΒΕ.

4) ἔκειτο — ἀδελφός Ρ<sup>1</sup>; caesus frater jacebat лат. пер. А; ἦν ὁ μοναχὸς Θ, ἦν ὁ μαθητὴς αὐτοῦ ΒΕ.

5) σκληρός Ρ<sup>1</sup>; superbus et malus А; κακός ΘΒΕ.

6) Ср. И. Троицкий, II, стр. 326 сл.

ными свидѣтельствами о раннемъ существованіи этого типа патериковъ являются древніе ихъ переводы.

Не берусь рѣшать, было ли бы въ настоящее время изданіе подлинника этихъ переводовъ очередной задачей науки, но думаю, что такое изданіе было бы, по крайней мѣрѣ, не совсѣмъ излишнимъ, хотя бы какъ основа и облегченіе изслѣдованій языка и текста древнихъ переводовъ. Оно бы избавило ориенталистовъ отъ необходимости продѣлывать работу еллинистовъ, къ чему былъ вынужденъ, напр., Дюнсингъ <sup>1)</sup>, когда онъ для истолкованія нѣкоторыхъ палестино-арамейскихъ текстовъ издавалъ ихъ греческій подлинникъ по случайно выбранному списку, представляющему одну изъ разновидностей второго типа патериковъ. Значительно раньше О. Э. Леммъ, изслѣдуя и объясняя коптскіе переводы патерика, сталъ успѣшно примѣнять недоступное западнымъ ученымъ пособие для воспроизведенія греческаго оригинала <sup>2)</sup>. Такимъ пособіемъ послужилъ нашему египтологу русскій переводъ греческаго алфавитно-систематическаго патерика, исполненный по двумъ московскимъ рукописямъ епископомъ Виссаріономъ и нѣсколько разъ издававшийся подъ заглавіемъ «Древній патерикъ, изложенный по главамъ». Но переводъ, хотя въ общемъ довольно исправный и по мѣстамъ снабженный указаніями на чтенія рукописей, не всегда исполненными демономъ опечатки, не можетъ замѣнить подлинника. Чтобы съ увѣренностью пользоваться показаніями такого пособия для цѣлей филологическихъ, О. Э. Лемму нерѣдко приходилось искать или ожидать возможности наведенія справокъ въ рукописяхъ, по которымъ переводъ исполненъ: переводъ дѣлалъ только болѣе ощутительною желательность изданія подлинника.

Если оно такъ долго не появлялось и не появляется, то одною изъ главныхъ причинъ и оправданіемъ замедленія служить трудности исполненія такой задачи.

Патерники были нѣкогда обязательнымъ и для многихъ—можно повѣрить—любимымъ чтеніемъ какъ разъ въ той именно средѣ, которая была главной поставщицей рукописей, въ средѣ

<sup>1)</sup> Duensing, Christlich-palästinisch-aramäische Texte und Fragmente. Göttingen, 1906.

<sup>2)</sup> O. v. Lemm, Kleine koptische Studien, XXXVI (*Изв. Имп. Акад. Н.*), стр. 63.

монашества. Они читались и въ кельѣ, и за трапезой, и въ церкви. Спросу, конечно, соответствовало производство. Велико должно было быть количество экземпляровъ патериковъ, обрашавшихся въ безчисленныхъ обителяхъ и скитахъ средневѣковья, велики и остатки этого богатства, сохранившіеся въ греческихъ монастыряхъ <sup>1)</sup> и въ государственныхъ бібліотекахъ Западной Европы, Россіи и Греціи, велика до способности отпугнуть изслѣдователя <sup>2)</sup> и затрата времени, требуемая даже чисто механическимъ трудомъ копированія или сличенія хотя бы той только части этой массы рукописей, которая по предварительнымъ свѣдѣніямъ показалась важнѣйшею.

Собіраніе и этихъ предварительныхъ свѣдѣній представляетъ немало трудностей. Извѣстно и неизбѣжно, что показанія печатныхъ каталоговъ рукописей о текстахъ, еще не изданныхъ, обыкновенно бываютъ очень неопредѣленны, а иногда и ошибочны. Разнымъ экземплярамъ одного и того же патерика даются въ одномъ и томъ же каталогѣ разные названія, и наоборотъ, подъ однимъ названіемъ значатся различные типы памятника.

Какъ книги очень многими и много читавшіяся, экземпляры патериковъ весьма часто бываютъ дефектны, особенно въ частяхъ начальныхъ и конечныхъ. Этимъ еще усиливаются поводы къ недоумѣніямъ каталогизаторовъ. Такъ, напр., по каталогу первые листы Парижскаго кодекса Coisl. 283 должны занимать Geronticum, а на самомъ дѣлѣ тамъ находится Московъ Pratum spirituale. Недоразумѣнія еще болѣе осложняются, когда приходится имѣть дѣло съ экземплярами, которыхъ дефектность болѣе или менѣе искусно затушевана, какъ въ томъ случаѣ, о которомъ намъ пришлось говорить въ статьѣ «Іоаннъ Карпаѳійскій и Патеріки» <sup>3)</sup>.

Размножая списки патериковъ, средневѣковые переписчики и тѣ, кто распорядился ихъ работою, считали дозволеннымъ

<sup>1)</sup> Статистику аеонскихъ экземпляровъ патериковъ даетъ В. С. П р о б р а ж е н с к і й, *И.*, стр. 165 сл. Итоги можно было бы увеличить, прибавивъ московскіе экземпляры, вывезенные съ Аэона, да оттуда же по большей части происходятъ и парижскіе.

<sup>2)</sup> Т р о й ц к і й, *И.*, стр. 311.

<sup>3)</sup> *Изв. Им. Ак. Н.*, 1911 г., стр. 615 сл

относиться не только къ мелочамъ текста, но и къ составу этихъ произведеній гораздо свободнѣе, чѣмъ къ Св. Писанію или къ богослужебнымъ книгамъ. Бывали обстоятельства, при которыхъ могли появляться и годиться списки, представлявшіе сокращеніе своихъ оригиналовъ. Но чѣмъ болѣе душеполезными считались изреченія и сказанія патериковъ, тѣмъ естественнѣе было стараніе умножить этотъ матеріаль. Средствомъ умноженія служила контаминація: копируя одинъ оригиналь, переписчикъ вставлялъ въ свою копію въ мѣстахъ, болѣе или менѣе удачно выбранныхъ, казавшіяся сродными статьи другого оригинала, хотя бы это былъ другой типъ патерика или вовсе не патерикъ <sup>1)</sup>. Могло случиться, что какъ основной оригиналь, такъ и оригиналь добавочный, сами были уже продуктами контаминаціи. Чѣмъ дальше шло перекрещиваніе и запутываніе нитей рукописнаго преданія, тѣмъ легче возникали такія несообразности, какія нерѣдко теперь наблюдаются въ экземплярахъ патериковъ алфавитно-систематическихъ: то одинъ и тотъ же текстъ читается въ двухъ или даже трехъ мѣстахъ одного и того же экземпляра, то путается алфавитный порядокъ именныхъ статей, то именная является послѣ безыменныхъ. Такіе экземпляры, въ свою очередь, дѣлались родоначальниками новыхъ разновидностей, когда переписчикъ или редакторъ новаго экземпляра, замѣтивъ эти несообразности въ своемъ оригиналѣ, чтобы избѣжать ихъ, прибѣгалъ по своему усмотрѣнію, удачному или неудачному, къ пропускамъ или перестановкамъ статей.

Этими причинами объясняется большая неустойчивость и пестрота рукописнаго преданія патериковъ.

Чрезвычайно трудно при такомъ состояніи рукописнаго преданія выбрать основы текста для изданія.

---

<sup>1)</sup> Къ такой работѣ контаминаціи или компиляціи относится, я полагаю, автобіографическое свидѣтельство Іоанна, монаха лавры св. Саввы Освященнаго, которое В. С. Преображенскій, наперекоръ затрудненіямъ, имъ же отмѣченнымъ I. I., стр. 53, относитъ къ первоначальному составленію азбучнаго патерика. Утверждать, будто азбучный патерикъ вообще или та его редакція, которую издалъ Cotelier, явились лишь во второй половинѣ XI вѣка, нельзя уже потому, что, напр., Синайская рукопись, содержащая и эту редакцію и геронтикъ Г, написана въ 1004 году. См. В. Н. Бенешевичъ. Описаніе греч. рукописей монастыря св. Екатерины на Синаѣ, т. I, СПб. 1911, стр. 233 слл.

Филологическая наука нерѣдко поставлена бываетъ въ необходимость идти путемъ логическаго круга. Отъ изданія греческаго подлинника патерика ожидаетъ себѣ подспорья изслѣдованіе древнихъ его переводовъ: не можетъ ли и наоборотъ, древній переводъ послужить одною изъ нормъ для изданія подлинника? По всей видимости, попытка возстановить патерикъ въ томъ видѣ, въ какомъ онъ вышелъ изъ рукъ перваго своего редактора, могла бы привести къ результатамъ лишь очень гадательнымъ и спорнымъ. Приходится ограничиться задачей болѣе скромной. Чтобы изданіе возможно болѣе было пригодно для цѣлей историческихъ и филологическихъ, въ основномъ своемъ текстѣ оно должно воспроизвести болѣе или менѣе точно ту изъ множества вариаций памятника, о которой можно съ достаточной увѣренностью утверждать, что она — одна или совместно съ нѣкоторыми другими — существовала въ опредѣленную, возможно древнюю, пору.

При такой постановкѣ задачи изданія выдающуюся важность для ея рѣшенія получаетъ древній латинскій переводъ азбучно-систематическаго патерика.

Находящіяся во многихъ спискахъ этого перевода заглавія и заключительныя послѣ каждой главы или книги приписки свидѣтельствуютъ, что переводчикомъ первыхъ 17 книгъ и приблизительно половины 18-ой былъ Пелагій, діаконъ церкви римской, а то, что дальше слѣдуетъ, перевелъ Іоаннъ субдіаконъ. Обыкновенно признается и, насколько мнѣ извѣстно, никѣмъ не опровергалось, что это тѣ Пелагій и Іоаннъ, которые одинъ за другимъ занимали папскій престолъ отъ 555 до 573 года <sup>1)</sup>. У св. Бенедикта находятъ цитату изъ этого перевода и отсюда заключаютъ, что въ первыя десятилѣтія VI вѣка переводъ уже существовалъ <sup>2)</sup>. Слѣдовательно, возстановленіемъ оригинала этого перевода дана была бы такая разновидность патерика, которая существовала раньше всѣхъ теперь существующихъ греческихъ его списковъ и раньше Фотія. Но, чтобы правильно пользоваться для этой цѣли переводомъ, много читавшимся и

<sup>1)</sup> См. соображенія Gernefelt'a, приводимыя Росвейдомъ у Мия, *Patrol. lat.*, 73, 49.—Ср. В. С. Преображенскій, *l.l.*, стр. 129.

<sup>2)</sup> C. Butler, *The Lausiaca History of Palladius*, I, 211.

часто переписывавшимся въ католическихъ монастыряхъ, необходимо имѣть его въ такомъ видѣ, который былъ бы по возможности свободенъ отъ искаженій, неизбежныхъ при долговременной рукописной передачѣ.

Въ первые полтора вѣка по изобрѣтеніи книгопечатанія много разъ онъ и печатался, причемъ входилъ (какъ нерѣдко входитъ и въ рукописяхъ) въ составъ большого сборника, называвшагося «*Vitae (или Vitas) patrum*» и содержавшаго латинскіе оригинальные и переводные тексты по исторіи древняго монашества. Устраивались старопечатныя изданія этого сборника для цѣлей не ученыхъ, а назидательныхъ. Слѣдуя приглашенію настоятеля и братіи одного изъ бенедиктинскихъ монастырей сѣвера Франціи, приглашенію, вызванному заботою о достиженіи такихъ же цѣлей, предпринялъ издать тотъ же сборникъ ученый іезуитъ, много печатавшійся, осмѣливавшійся выступать антагонистомъ Казобоновъ и Скалигеровъ, утрехтскій уроженецъ *Heribert Rosweyd*. Его изданіе, напечатанное въ Антверпенѣ въ 1615 г., подъ заглавіемъ «*Vitae Patrum. De vita et verbis seniorum libri X historiam eremiticam complectentes*», было тамъ же въ 1628 г. повторено подъ заглавіемъ «*Vitae Patrum. De vita et verbis seniorum sive historiae eremiticae libri X*», а затѣмъ перепечатано Минемъ въ 73-мъ томѣ его Латинской Патрологіи. Пятую и шестую книгу сборника «*Vitae patrum*», по распредѣленію Росвейда, составляетъ переводъ алфавитно-систематическаго патерика. Для этого перевода, имѣющаго въ изданіи заглавіе «*Verba seniorum*», перепечатка Миня, т. е., въ сущности работа, ровно триста лѣтъ тому назадъ исполненная Росвейдомъ, остается до настоящаго времени послѣднимъ изданіемъ.

По этому изданію перевода пользовались показаніями патерика, когда встрѣчали въ нихъ надобность, западные историки церкви и монашества, а также, за немногими, выше отмѣченными исключеніями, и филологи-ориенталисты. По этому изданію латинскаго перевода пытались рѣшать и такіе вопросы, какъ вопросъ о томъ, на какомъ языкѣ составленъ былъ оригиналъ патерика.

Надежно ли это изданіе настолько, чтобы имъ безъ обращенія къ рукописямъ перевода можно было пользоваться какъ однимъ изъ вспомогательныхъ средствъ для установленія текста оригинала?

Росвейдъ признавалъ обязанность издателя стремиться къ воссозданію подлиннаго, первоначальнаго состоянія издаваемаго текста <sup>1)</sup> и имѣлъ въ своемъ распоряженіи сравнительно большое богатство средствъ для осуществленія такого стремленія. Онъ перечисляетъ до 27 латинскихъ рукописей, которыми, какъ увѣряетъ, пользовался при изданіи сборника «*Vitae Patrum*». Интересующія насъ 5-я и 6-я книга сборника цѣликомъ или частями находились въ 15 изъ этихъ рукописей.

Но это сознаніе издательскихъ обязанностей слабо отразилось на изданіи, это богатство не было, какъ слѣдуетъ, использовано издателемъ и почти совершенно пропало для его читателей. Виной тому были отчасти обычные для того времени приемы издательской техники, а больше всего то, что издатель при значительномъ запасѣ средствъ для выполненія своей задачи не имѣлъ одного, безъ котораго невозможно было правильное пользованіе и тѣми, которыя имѣлъ.

По его словамъ, онъ больше всего заботился о томъ, чтобы ничего въ текстѣ не мѣнять безъ основанія, и своимъ первымъ пособіемъ считалъ рукописи, вторымъ — древнѣйшія изданія, которыхъ осмотрѣлъ до девятнадцати, а третьимъ, къ которому обращался «*garissime*», — конъектуру <sup>2)</sup>. Но къ какому основанію восходить, откуда берется тотъ текстъ, который издатель остерегается мѣнять, объ этомъ изданіе по большей части умалчиваетъ. Между примѣчаніями къ 742 статьямъ V-й и VI-й книгъ сборника «*Vitae Patrum*» едва можно насчитать 29 такихъ, которыя касаются основъ текста, а не его толкованія. Въ одномъ изъ нихъ приводится одна, очевидно, очень поздняя, статья, появившаяся въ двухъ изъ прежнихъ изданій, но не находящаяся ни въ остальныхъ изданіяхъ, ни въ рукописяхъ. Остальныя 28 критическихъ примѣчаній касаются чтеній отдѣльныхъ словъ, а не отсутствія или наличности цѣлыхъ реченій, не пропусковъ или перестановокъ статей. Если бы умолчанія Росвейдова изданія понимать такъ, какъ должно быть понимаемо *silentium* новыхъ филологическихъ изданій, то пришлось бы вообразить, что рукописное преданіе латинскаго патерика удивительно устойчиво и однообразно, что 15 или 16 его спискамъ, изготовленнымъ въ

<sup>1)</sup> *Patrol. Lat.*, 73, 10.

<sup>2)</sup> *Patrol. Lat.*, 73, 10, 79.

разныя очень отдаленныя одно отъ другого времена, совершенно чужды крупныя разногласія, а въ массѣ случаевъ чужды и мелкія. Но при ближайшемъ разсмотрѣніи примѣчаній оказывается, что издатель вовсе не сознавалъ необходимости и не намѣревался дать сколько-нибудь полное представленіе о текстѣ рукописномъ, Изъ списковъ, перечисленныхъ въ предисловіи къ изданію, въ примѣчаніяхъ къ книгамъ V-й и VI-й поименно упоминаются всего только три: тотъ (*Audomarensis*), который, какъ заявлено въ предисловіи, былъ всѣхъ полезенъ издателю и по своей полнотѣ и по тому, что былъ написанъ отличнымъ письмомъ (*quod egregie scriptus esset*), упоминается всего 5 разъ, другой (*Vedastinus*), занимающій въ предисловіи, какъ самый древній, первое мѣсто, упоминается дважды, а третій (*Aquicinctinus*)—только однажды, да и то, какъ будто, по ошибкѣ: изъ него приводится разночтеніе къ 6-й статьѣ 1-й книжки (*libellus*) VI-й книги, а по описанію, данному въ предисловіи, онъ VI-й книги не содержитъ. Въ примѣчаніяхъ, называющихъ опредѣленныя рукописи, нѣсколько разъ <sup>1)</sup> встрѣчается такое устройство: приводится чтеніе одной или двухъ рукописей, которое и принимается; ему противопоставляются чтенія нѣкоторыхъ старопечатныхъ изданій, а о томъ, что читается въ остальной массѣ рукописей, умалчивается. Очевидно, издатель пользовался рукописями такъ, какъ обыкновенно въ его время пользовались ими, если вообще пользовались, издатели текстовъ, уже ранѣе напечатанныхъ: не сводилъ всего текста къ рукописной основѣ, а обращался къ рукописямъ только время отъ времени, когда находилъ что-нибудь затруднительнымъ или сомнительнымъ въ печатномъ текстѣ, принятомъ за основу.

Что рукописное преданіе латинскаго патерика вовсе не такъ единообразно, какъ оно представляется изданіемъ Росвейда, показывали уже тѣ сообщенія о чтеніяхъ трехъ рукописей этого патерика, которыя разсѣяны въ комментаріи *Cotelier* къ изданію патерика алфавитнаго.

Пользованіе латинскимъ переводомъ, какъ вспомогательнымъ средствомъ для установленія текста греческаго оригинала, оказывалось невозможнымъ безъ обращенія къ рукописямъ перевода.

<sup>1)</sup> См. примѣч. 43, 44, 46 къ V-й книгѣ и примѣч. 1 и 5 къ VI.

Я попытался къ нимъ обратиться, когда имѣлъ уже въ своемъ распоряженіи копіи или сличенія нѣсколькихъ греческихъ рукописей разныхъ изводовъ патериковъ Δ и Γ.

Не удалось мнѣ напасть на слѣдъ тѣхъ рукописей, которыми пользовался Росвейдъ. Большинство ихъ принадлежало монастырямъ Бельгіи и сѣверовосточной Франціи. Въ 1913-мъ и началъ 1914 г. я ознакомился съ четырьмя рукописями Королевской Бельгійской Библіотеки, любезно высланными ея управленіемъ по ходатайству Академіи въ нашу библіотеку: двѣ <sup>1)</sup> были для меня сфотографированы, третью <sup>2)</sup> я сличилъ, изъ четвертой <sup>3)</sup>, въ которой текстъ сильно искаженъ описками, перестановками и пропусками, отмѣтилъ только нѣкоторыя мѣста. Скоро настали событія, заставившія отложить новое обращеніе къ рукописямъ Бельгійской Библіотеки до того времени, когда бельгійцы будутъ снова полными хозяевами своей страны. Въ 1913-мъ году поступили въ мое пользованіе фотографическія копіи одной Парижской рукописи и двухъ Вѣнскихъ, а одна Берлинская была мною сличена. Довольно многія мѣста обоихъ изданій Росвейда я сравнилъ съ Нюрнбергскимъ изданіемъ Coburger'a 1478 года, пользуясь великолѣпными экземплярами Императорской Публичной Библіотеки.

Мой запасъ копій и сличеній относительно очень не великъ; но, сомнѣваясь, буду ли для существеннаго его пополненія имѣть еще время и другія благопріятныя условія, я рѣшилъ попытаться использовать его для тѣхъ цѣлей, для которыхъ онъ, кажется, можетъ считаться болѣе или менѣе достаточнымъ. Онъ всетаки можетъ служить однимъ изъ регулятивовъ для установленія греческаго текста патерика, а прежде всего можетъ показать, что текстъ Росвейда такимъ регулятивомъ быть не долженъ.

Латинскія рукописи, съ которыми мнѣ привелось ознакомиться, распадаются на два семейства: къ одному принадлежатъ Парижская **b** и Вѣнская **f**, къ другому, въ общемъ худшему, остальные.

Ко второму, по всей видимости, принадлежали и тѣ списки, къ которымъ въ концѣ концовъ восходятъ тексты и Кобургера

<sup>1)</sup> По каталогу van den Gheyn'a №№ 982 и 1227.

<sup>2)</sup> № 1224.

<sup>3)</sup> № 1225, XIV вѣка.

и Росвейда. Нерѣдко тамъ, гдѣ нѣкоторыми другими или даже всѣми другими представителями того же семейства даются чтенія, точно соотвѣтствующія подлиннику, изданіе Росвейда имѣетъ чтеніе испорченное.

Чтобы понять возможность такого результата издательской работы, несомнѣнно усердной и обставленной большимъ обиліемъ пособій, надо принять во вниманіе, что среди этихъ пособій не было ни одного экземпляра того оригинала, переводъ котораго издавался <sup>1)</sup>. Издатель, лишенный объективнаго мѣрила подлинности или поврежденности чтеній перевода, дѣлалъ выборъ между ними наугадъ и часто невпопадъ.

Чтобы показать, какъ мало пригодно Росвейдово изданіе для работы надъ текстомъ памятника, приведу сперва, ограничиваясь примѣрами наиболѣе простыми и ясными, нѣсколько отдѣльныхъ мѣстъ, для которыхъ рукописи или вмѣстѣ съ ними и изданіе Кобургера даютъ чтенія, очевидно, подлинныя, Росвейдомъ не только не использованныя, но и не упомянутыя, а послѣ того сообщу изъ рукописей тексты цѣлыхъ статей, въ изданіи Росвейда отсутствующихъ.

Предпосылая текстамъ перевода (Δ) тексты оригинала, я стараюсь давать эти послѣдніе въ томъ существенно видѣ, какой они имѣютъ въ главныхъ изъ рукописей, мнѣ доступныхъ, т. е., въ тѣхъ, которыя составомъ и порядкомъ статей патерика всѣхъ ближе подходятъ къ Δ. Это рукописи P<sup>1</sup>AD, въ особенности первая въ тѣхъ частяхъ, которыя она сохранила; ей я и слѣдую во всемъ, въ чемъ она не расходится съ Δ дальше, чѣмъ другія, хотя не отрицаю ни того, что согласіе свидѣтельствъ P<sup>1</sup> и Δ не служитъ непремѣнно ручательствомъ первоначальной подлинности чтенія, ими засвидѣльствованнаго, ни того, что въ отдѣльныхъ случаяхъ къ тексту Δ не могутъ подходить ближе, чѣмъ P<sup>1</sup>AD, тѣ или другія изъ прочихъ рукописей.

<sup>1)</sup> Въ своемъ предисловіи (Patrol. Lat., 73, 84) Росвейдъ упоминаетъ, что у него было небольшое количество греческихъ рукописей довольно неисправныхъ. Но это не относится къ V и VI книгамъ сборника *Vitae Patrum*, которыя однѣ имѣю я въ виду при оцѣнкѣ изданія: въ 6 примѣчаніи къ VI книгѣ (ibid. col. 1021), недоумѣвая по поводу одного (довольно обыкновеннаго, какъ замѣтилъ уже Cotellier въ комментаріи къ р. 532 A своего изданія) словоупотребленія, Росвейдъ говоритъ: «Si graecus adesset textus, forte lucem aliquam afferret».

Эти послѣднія только въ такихъ случаяхъ я и буду упоминать, стараясь не осложнять аппарата примѣчаній моего предварительнаго сообщенія. Если одна и та же статья встрѣчается нѣсколько разъ въ одной и той же рукописи, въ составѣ одного и того же патерика, то разныя мѣста рукописи я отличаю прибавленіемъ къ ея знаку показателей а, b и т. д., напр., Ea, Eb.

- 1 П III 34 (17): νόσων δὲ καρδίαν αὐτοῦ προ-  
 2 χέει δάκρυον καὶ οὐρανὸν ἐν προκαλεῖται ἔλε-  
 3 ον<sup>1)</sup>.

*Rosw.* pungens autem cor suum producit lacrymas, et celerius provocat Dei misericordiam. Списокъ **b** даетъ сопругens и lacrimam; неумѣстное celerius имѣетъ и **c**, но необходимое caelitus читается въ **b** и celitus не только въ **adg**, но и въ *Cob.*; тамъ же, какъ и во всѣхъ спискахъ, мною для этой части сличенныхъ, излишнее при чтеніи caelitus опредѣленіе Dei.

- Π IV 1 (1) = Θ (Ant. 18, col. 81) ... τὰ ἐρ-  
 2 γόμενα εἰς τὸ στόμα αὐτῶν ἐλάλουν<sup>2)</sup>.

*Rosw.* quodcumque eis ascendebat, in cor in ore loquebantur. Слово in cor, не имѣющихъ для себя основанія въ подлинникѣ, нѣтъ ни въ одномъ изъ списковъ, мною обслѣдованныхъ, нѣтъ и въ *Cob.* Чтеніе in ore принадлежитъ спискамъ **bfadeg**; **c** и *Cob.* имѣютъ in os.

Π IV 34 (70) = Revue de l'Or. chr. 1912, p. 301, n<sup>o</sup> 357:

- 1 Ἀδελφοὶ ἐκλήθησαν ἐν Σκίτει καθαρῖσαι  
 2 σειράν· καὶ ἦν τις ἀσθενῶν ἐκ τῆς ἀσκήσεως,  
 3 καὶ βήσων ἀνέφερε φλέγμα καὶ ἔπτυνεν, καὶ  
 4 μὴ θέλοντος αὐτοῦ ἀπήρχετο ἀπὸ τοῦ πύσματος  
 5 αὐτοῦ ἐπάνω τινὸς ἀδελφοῦ<sup>3)</sup>.

*Rosw.* Fratres convocati sunt in Scithi, ut manducarent palmas, et erat aliquis infirmus de nimia abstinentia, qui tussiens

<sup>1)</sup> 1 сл. προχέει AD, ἐχέειν P<sup>1</sup> | 2 δάκρυον P<sup>1</sup>AD; δάκρυα L | προκαλεῖται B; προσκαλεῖται P<sup>1</sup>AD.

<sup>2)</sup> 2 τὸ — αὐτῶν P<sup>1</sup>A, αὐτοὺς D.

<sup>3)</sup> 1 ἐκλήθησαν P<sup>1</sup>AD; ἐκάθισαν Γ | 2 τις P<sup>1</sup>AD; τις ἐξ αὐτῶν BEBΓ | 3 ἀνέφερε BEΓ; ἔφερον P<sup>1</sup>AD | φλέγμα L; φλέγματα P<sup>1</sup>AD | 5 αὐτοῦ P<sup>1</sup>; om. AD | ἀδελφοῦ τινος D.

excreabat phlegma, quod nolente eo venit super alium fratrem. Иноки были созваны или собраны (вмѣсто convocati **b** имѣтъ congregati, можетъ быть, приноровленное къ чтенію ἐκάθισαν), конечно, не для того, чтобы ѣсть пальмы, а чтобы чистить матеріаль для обычнаго ихъ рукодѣлья—пальмовые листья, изъ которыхъ плелись жгуты, сшивавшіяся потомъ въ матрацы и корзины. Изъ всѣхъ списковъ, мнѣ извѣстныхъ, только **f** вѣрно сохранилъ переводъ греческаго καθάρισαι, именно mundarent; всѣ прочіе, начиная съ **b** (гдѣ впрочемъ *a* пишется такъ, что не легко отличается отъ *w*) имѣютъ manducarent. Вмѣсто palmas **b** и **f** даютъ болѣе ясное plectas ex palmis; а вмѣсто quod—venit **bfdg** представляютъ буквально точную передачу оригинала quo nolente de sputo (sputu **f**) eius venit; такъ же читается и въ *Cob.*, только тамъ nolente необдуманной конъектурой испорчено въ vomente.

Π V 4 (4). Cf. Cassiani Coll. II 13,6, p. 54,28 sq. Petschenig:

1 ... ἐγὼ γὰρ ἐν τοιαύτῃ ἡλικίᾳ καὶ

2 πολιτεία σφόδρα ὑπὸ

3 τούτων τῶν λογισμῶν ἐνοχλοῦμαι. μὴ οὖν

4 ἀθυμῆσης ἐπὶ τῇ τοιαύτῃ πυρῶσει<sup>1</sup>).

*Rosw.* Ego enim in hac aetate atque conversatione valde ab huiusmodi cogitationibus inquietor. Ne ergo deficias in huiusmodi occasione. Вмѣсто очевидно ошибочнаго occasione списки **bf** даютъ assensione.

Π V 40 (37)—Revue de l'Or. chr., 1908, p. 272, n<sup>o</sup> 189:

1 Ἀναχωρητῆς τις ἦν ἐν τοῖς κάτω μέ-

2 ρεσιν τῆς Αἰγύπτου, καὶ ἦν ὀνομαστός, ὅτι

3 εἰς μονοκέλλιν ἐκάθητο ἐν ἐρήμῳ-τόπῳ<sup>2</sup>).

*Rosw.* Solitarius quidam erat in inferioribus Aegypti, et hic erat nominatissimus, quia solus in ecclesia sedebat in deserto loco. Послѣ inferioribus надо вставить слово partibus, вѣрно сохраненное въ **d** и въ *Cob* и испорченное въ partes спискомъ **b**, вообще часто перевирающимъ окончанія, особенно падежныя.

<sup>1</sup>) 2 πολιτεία P<sup>1</sup>, πολιᾶ AD | 3 ἐνοχλοῦμαι P<sup>1</sup>, ὀχλοῦμαι AD | 4 τοιαύτη A, τοσαύτη P<sup>1</sup>D.

<sup>2</sup>) 1 κάτω P<sup>1</sup>A; κατωτάτοις D | 3 μονοκέλλιν P<sup>1</sup>; μονοκέλλιον AD | ἐρήμῳ τόπῳ P<sup>1</sup>AD, τῇ ἐρήμῳ Γ.

Невозможное ecclesia должно быть замѣнено словомъ cella, которое даютъ **b** и (съ легкимъ извращеніемъ cellam) **f**. Смѣшеніе произошло оттого, что cella было принято за такое сокращеніе слова ecclesia, какое и теперь находится въ **e**, гдѣ, вмѣсто in cella sedebat, написано: sedebat in eccla съ титуломъ при буквѣ **i**.

II VII 17 (12) = Θ (Miles. 2, col. 292):... ὡστε,  
2 εἰ τι εὐρίσκειται ἔσω τῶν λίνων ἀγρευθέν, ἀπο-  
3 κτείνωσι κοντοῖς <sup>1)</sup>).

*Rosw.*:... ut quodcumque intra retia inveniretur, occiderent. Предъ послѣднимъ словомъ въ **e** сохранилось **contis**. Постепенныя извращения этого первоначальнаго чтенія представляютъ: **cunctis** въ **b**, **cunctos** въ **f**, **cuncta** въ **dg**.

II VII 40 (35) = Revue de l' Or. chr. 1908, p. 279, n<sup>o</sup> 203 <sup>2)</sup>:

1 ... Ὁφείλει σκοπεῖν τοὺς κύνας τοὺς θηρεύοντας  
2 τοὺς λαγφοὺς. καθάπερ εἷς ἐξ αὐτῶν ἑωρακῶς  
3 τὸν λαγφὸν ἐπιδιώκει, οἱ δὲ λοιποὶ ὀρῶσιν μό-  
4 νον τὸν κύνα τὸν ἐπιδιώκοντα, καὶ ἕως μὲν  
5 τινος σὺν αὐτῷ τρέχουσιν, ὕστερον δὲ ἀτονή-  
6) σα ντες ἀνακάμπουσιν εἰς τὰ ὀπίσω <sup>3)</sup>).

*Rosw.* Intueri debet monachus canes, qui venantur lepores; et sicut unus ex eis videns leporem insequitur, caeteri autem tantummodo canem videntes currentem, aliquandiu cum ipso currunt, postea vero lassantes post se revertuntur... Списокъ **b** опускаетъ et предъ sicut въ точномъ соотвѣтствіи съ подлинникомъ. Непонятное въ такой связи lassantes имѣютъ еще **eg**, конъектуру laxantes *Cob.*, другую конъектуру latrantes **e**, требуемое и смысломъ и подлинникомъ lassati не только **b**, но и **d**.

II X 7 (5) = Θ (Arsen. 5, col. 88): Πῶς ἡμεῖς  
2 ἀπὸ τῆς τοσαύτης παιδεύσεως καὶ σοφίας οὐδὲν  
3 ἔχομεν, οὗτοι δὲ οἱ ἄγροικοὶ Αἰγύπτιοι τοσαύτας  
4 ἀρετὰς κέκτηνται <sup>4)</sup>).

<sup>1)</sup> 2 ἔσω P<sup>1</sup>; ἔσωθεν AD.

<sup>2)</sup> См. выше стр. 134.

<sup>3)</sup> 1 θηρεύοντας P<sup>1</sup>; καταδιώκοντας A; въ D нѣтъ этой статьи. | 2 καθάπερ P<sup>1</sup>; καθάπερ γάρ A | 3 сл. μόνον τὸν κύνα P<sup>1</sup>; τὸν κύνα μόνον A | 5 σὺν αὐτῷ P<sup>1</sup>; om. A | 5 сл. ἀτονήσαντες P<sup>1</sup>J; κατανοήσαντες GH; om. A.

<sup>4)</sup> 3 τοσαύτας ΘE; τοιαύτας AD.

*Rosw.* Quomodo nos excitati eruditione et scientia nullas virtutes habemus, hi autem rustici in Aegypto habitantes tantas virtutes possident? Въмѣсто неподходящаго excitati всѣ рукописи, для этого мѣста мною сличенныя (**bedeg**), а также *Cob.* имѣють то, что требуется: ex tanta, а равно и въмѣсто habitantes всѣ и *Cob. conversantes*.

П X 24 (20): ... επιθυμίαν δὲ φλεγόμε-  
2 νην μαραινέει πείνα καὶ κόπος καὶ ἀναχώ-  
3 ρησις <sup>1)</sup>).

*Rosw.*: ... concupiscentiam vero ferventem m adefacit esuries et labor et sollicitudo. Необходимы, конечно, или tabefacit, даваемое спискомъ с, или marcescere facit, даваемое спискомъ b, а дальше solitudo, сохраненное списками **bdg**.

П X 32 (24)=Θ (Theod. Pherm. 10, col. 189):  
1 ... Ὅτε ἡμῶν ἐν Σκίται, τὰ ἔργα τῆς ψυχῆς ἦν  
2 τὸ ἔργον ἡμῶν, τὸ δὲ ἐργόχειρον ὡς πάρεργον  
3 εἶχομεν· νῦν δὲ ἐγένετο τὸ ἔργον τῆς ψυχῆς  
4 ὡς πάρεργον, καὶ τὸ πάρεργον ἔργον <sup>2)</sup>).

Можно подумать, что и до нѣкоторыхъ обитателей Скитской пустыни доносились отголоски знаменитой, еще Клименту Александрийскому извѣстной Агаѳоновой антитезы дѣла и междудѣлья:

τὸ μὲν πάρεργον ἔργον ὡς ποιούμεθα,  
τὸ δ' ἔργον ὡς πάρεργον ἐκπονούμεθα <sup>3)</sup>).

Но въ латинскомъ переводѣ, какъ даетъ его *Rosw.*, пропали и антитеза и, въ самомъ концѣ статьи, всякій смыслъ: Quando eram in Scithi, opus animae erat opus nostrum, opus autem manuum tamquam in transitu habebamus: nunc autem factum est opus animae, velut cum in transitu factum est opus. Смыслъ и соотвѣтствіе съ подлинникомъ получится, если, опустивъ cum, котораго не знаютъ **bdg**, вставимъ между transitu и factum то, что имѣеть тутъ **b**: et quod erat velut in transitu.

<sup>1)</sup> 2 πείνα D; om. A.

<sup>2)</sup> 1 ψυχῆς D; ψυχῆς ἡμῶν A | 2 πάρεργον D; παρέργιν A | 4 ὡς: ΘΕ; om. AD | πάρεργον D; παρέργιν A | τὸ πάρεργον ΘΕ; τὸ παρέργιν A; τὸ ἐργόχειρον D.

<sup>3)</sup> Trag. gr. fr. p. 766 Nauck <sup>2</sup>.

Π X 64 (46) = Θ (Роemen. 22, col. 328): ... οὐ  
 ὄναμαι μὴ σπείρειν τὸν ἀγρόν μου <sup>1)</sup>).

*Rosw.*:... et non possum seminare agrum meum? Вопросительнаго знака не понадобилось бы, если бы вмѣсто non possum было принято чтение рукописей **bcdeg**: non possum non.

Π X 66 (48) = Θ (Роemen. 23, col. 328): ... Ἐὰν  
 ἀμαρτήσῃ ἄνθρωπος καὶ ἀρνήσῃται λέγων 'οὐχ  
 ἤμαρτον', μὴ ἐλέγξῃ αὐτόν.

*Rosw.*:... Si peccaverit homo et non negaverit, dicens Peccavi, non increpes eum. Всѣ мои рукописи и *Cob.* опускаютъ, какъ и должно тому быть, отрицаніе предъ negaverit, а даютъ его предъ peccavi.

Π X 83 (63) = Θ (Moys. 12, col. 285): ... Π ο ἶ φ  
 2 τ ρ ό φ νεκροῖ ἑαυτὸν ἄνθρωπος ἀπὸ τοῦ πλησίον <sup>2)</sup>);

*Rosw.*:... Qualis homo mortificat se? homo a proximo suo? И здѣсь лишній знакъ вопроса не придаетъ смысла безсмыслицѣ. А произошла она оттого, что первоначальное чтение, сохранившееся въ **b**, Quali modo было извращено въ Qualis homo. Это извращеніе перешло во всѣ остальные мои рукописи (**cddeg**) и въ *Cob.*: только **d**, вмѣсто Quali или Qualis, имѣетъ Qualiter. Послѣдствіемъ того перваго извращенія было во всѣхъ четырехъ и въ *Cob.* второе: опущеніе слова homo послѣ se.

Π X 106 (76): ... πα ρ α κ α λ ῶ ο ὦ ν σε, ἀββᾶ  
 2 μὴ σκανδαλισθῆς διὰ τὴν ἐμήν ἀσθένειαν <sup>3)</sup>).

*Rosw.*:... Vide ergo te, abba, ut non scandalizeris propter infirmitatem meam. Такъ и **e**; но **bdeg** и *Cob.* вмѣсто первыхъ двухъ словъ даютъ то, что требуется: unde ergo.

Π xv 9 (9) = Θ (Arsen. 32, col. 100): ... καὶ  
 2 οὕτως ἀναπλεύσας ἦλθεν εἰς τὴν Πέτραν <sup>4)</sup>).

*Rosw.*:... Et ita venit in locum qui dicitur Petra. Точнѣе рукописи **bdeg** и *Cob.* navigans venit in locum, и почти такъ же **e**: navigans in locum venit.

<sup>1)</sup> σπείρειν ΘЕ; σπεῖραι AD.

<sup>2)</sup> 2 ἄνθρωπος ΘLB; ὁ ἄνθρωπος A.

<sup>3)</sup> 1 ἀββᾶ E; πάτερ AD.

<sup>4)</sup> 2 εἰς A; πρὸς D.

П xv 30 (20)=Θ (Theod. Pherm. 6, col. 188):

- 1 ... καὶ εἶπεν ἀββᾶς Θεόδωρος· ' Ἀπόλεσαν
- 2 οἱ μοναχοὶ τὴν εὐγένειαν αὐτῶν τῷ μῆ
- 3 λέγειν ' συγχώρησον ' 1).

*Rosw.* совершенно опустилъ переводъ этой части статьи, между тѣмъ, какъ въ рукописяхъ (**bdeg**) и въ *Cob.* онъ сохраненъ и по ихъ показаніямъ можетъ быть восстановленъ въ такомъ видѣ: Et dixit abbas Theodorus: «Perdiderunt monachi ingenuitatem suam et non dicunt ignosce» 2). Пропускъ въ *Rosw.* объясняется тѣмъ, что и предшествующая часть статьи оканчивается словомъ ignosce.

П xv 44 (30)=Θ (Nist. coenob. 2, col. 309):

- 1 ... πόθεν ἐκτήσω τὴν ἀρετὴν ταύτην, ὅτι ὄταν
- 2 τί(ς) ποτε συμβῆθῃ θλίψις εἰς τὸ κοινόβιον,
- 3 οὐ λαλεῖς οὐδὲ μεσάζεις 3);

*Rosw.*: ... quomodo acquisisti virtutem hanc, ut quando emergerit tribulatio aliqua in monasterio, non loquaris neque taedium facias? Напрасно на Росвейда положился русскій переводчикъ П, употребивъ выраженіе «и не сѣтуешь». Всѣ мои рукописи для этого мѣста (**bcdeg**) и *Cob.* даютъ, а судя по примѣчанію Cotelier къ соотвѣтствующей статьѣ патерика Θ, и Суассонская рукопись, которою пользовался французскій издатель, имѣла не taedium, а te medium. Очевидно, μεσάζειν употреблено въ смыслѣ μεστεύειν: при возникавшихъ ссорахъ, Несеерой не вмѣшивался въ нихъ, не принималъ на себя роли посредника между ссорившимися.

п xv 67 (52) = Revue de l'Or. chr. 1905, p. 4: Γέ-

- 2 ρων τις ἀναχωρητῆς πελαζόμενος ἐν τῇ ἐρήμῳ,
- 3 ἔλεγεν ἐν ἑαυτῷ, ὅτι κατώρθωσεν τὰς ἀρετάς.
- 4 καὶ ἠῤῥετο τῷ θεῷ λέγων· ' Δεῖξόν μοι,
- 5 κύριε, εἰὰν ὕστερῶ τι, καὶ ποιήσω 4).

*Rosw.*: ... Senex quidam 5) erat solitarius vacans in eremo, et dicebat in semet ipso, quia perfectus esset in virtutibus. Hic ora-

1) 1 ἀββᾶς D; ἀββᾶ A, нзмѣненное въ ο ἀββᾶς A | 2 αὐτῶν ΘBE; om. AD | τῷ моя догадка; τὸ ΘE; τοῦ AD.

2) 1 Et dixit d; Dixit autem Cob; Dixit beg 2 ingenuitatem deg Cob, revertiam b.

3) 1 сл. ὄταν τί E; ὅτε δὴ ΘB; δὴ A.

4) 2 πελαζόμενος P1A; πλαζόμενος D | 5 κύριε AD; om. P1.

5) Quidem—опечатка 2-го Росвейдова изданія, сохраненная Минемъ.

vit Deum, dicens: Ostende mihi, quid est perfectio animae, et facio? Списокъ **b** опускаетъ erat и даетъ вмѣсто страннаго vacans правильное v a g a n s, но послѣ heremo (такъ, съ h, постоянно всѣ рукописи и *Cob.*) имѣетъ, какъ и прочіе списки, et. Онъ же послѣ oravit даетъ, можетъ быть, подлинное ad. Списки **ce** послѣ mihi сохранили domine. Вмѣсто quid est perfectio animae списки **bg** даютъ соответствующее смыслу подлинника: quod deest perfectioni meae; почти то же, только съ quid вмѣсто quod, списокъ **d** и почти то же, только съ quid desit, вмѣсто quod deest, изданіе *Cob.* Только въ **e** и **e** является perfectio animae; но и тамъ нѣтъ quid est, а въ первомъ читается quid desit, во второмъ—quae est. Вмѣсто et facio, **d** и *Cob.* ut faciam.

II xv 79 (64) = Revue de l'Or. chr., 1912, p. 105, n<sup>o</sup> 306:

... Οἷδα ἀδελφὸν ξενιτεύσαντα, καὶ εὐρέθη εἰς τὴν ἐκκλησίαν...<sup>1)</sup>

*Rosw.*.... Scio fratrem peregrinantem, qui cum tentus esset in ecclesia... Всѣ мои рукописи (**bcddeg**) и *Cob* даютъ не tentus, а то, что надо: inventus.

Нерѣдко между списками **b** и **f** съ одной стороны и остальными свидѣтелями о текстѣ латинскаго перевода—съ другой замѣчается такое отношеніе, котораго нельзя объяснить безъ предположенія, что тѣ два списка представляютъ особую редакцію или другое изданіе перевода. Укажу наиболѣе простые изъ примѣровъ такого отношенія.

II V 24 (21) = Revue de l'Or. chr. 1908, p. 55, n<sup>o</sup> 171:

... Οἱ τοῖ εἰσιν οἱ μοναχοὶ τῶν χωμῶν, τέχνον...

*Rosw.*... Isti sunt monachi de saeculo. Вмѣсто de saeculo, находящагося (съ правописаніемъ saeculo) и въ рукописяхъ **cddeg**, а также въ *Cob.*, рукописи **bf** даютъ de vicis, т. е. буквальный переводъ греческаго τῶν χωμῶν. Откуда могло взяться первое чтеніе? Оно не похоже ни на случайное, ни на сознательное извращеніе второго. Остается допустить, что переводчикъ въ своемъ экземплярѣ оригинала вмѣсто τῶν χωμῶν нашелъ или ошибочно прочелъ τοῦ λόγου. Но съ другой стороны никакой самый догад-

<sup>1)</sup> ξενιτεύσαντα P<sup>1</sup>AD; ξενιτεύοντα B.

ливый справщикъ не могъ бы исправить saeculo въ vicis безъ новаго обращенія къ оригиналу.

- Π νη 27 (20)=Γ (H, f 311)<sup>1)</sup>:... Ὑμνος πνευ-  
 2 ματικὸς ἔστω ἐν τῷ στόματί σου καὶ μελέτη  
 3 ἐπικουφιζέτω τὸ βᾶρος τῶν ἐπερχομένων σοι  
 4 πειρασμῶν. ὑπόδειγμα δὲ τούτου σαφὲς ὁδοι-  
 5 πόρος βαρυαχθήσας καὶ ἄσματι κλέπτων  
 6 τῆς ὁδοιπορίας τὸν κόπον<sup>2)</sup>.

*Rosw.*:... Hymni spirituales sint in ore tuo, et meditatio assidua sublevet pondus tentationum supervenientium tibi. Huius enim rei exemplum manifestum est viator sarcina alicuius oneris praegravatus, flando et respirando, oneris et viae paulatim laborem immi-  
 nuit. Въ общемъ ту же вариацию перевода даютъ четыре изъ пяти списковъ, для этого мѣста мною использованныхъ, и *Cob.*, только вмѣсто flando списокъ **e** имѣетъ: qui flando, **gd**: sustentando, **c**: sed sedendo. Другую вариацию представляетъ **b**, гдѣ, вмѣсто huius—  
 imminuit, читается: instruere manifesto viatoris exemplo. quem c a n t a n d i i n t e n t i o n e c s a r c i n e m o l e s t i a m n e c l a b o r e m s e n t i r e p e r m i t t i t i t i n e r i s. Первая вариация перевода не могла произойти изъ второй, а исходитъ отъ ложнаго чтенія или неудачной догадки ἄσματος, вмѣсто ἄσματος: отсюда явились эти flando и respirando. Но и вторая не могла явиться на замѣну первой безъ обращенія къ подлиннику.

Π νη 33 (28) = Revue de l'Or. chr. 1908, p. 277, n<sup>o</sup> 196:

- 1 ... ἀκμήν οὐχ ἐώρακας οὔτε  
 2 τὴν ἐλπίζομένην ἀνάπαυσιν οὔτε τὴν  
 3 ἐσομένην κόλασιν...<sup>3)</sup>

*Rosw.*:... adhuc non vidisti neque speratam resurrectionem, neque ascensa tormenta. Такой же существенно видъ текстъ имѣетъ въ **cdeg** и *Cob.* Напротивъ въ **b** читается: adhuc non vidisti neque speratam requiem neque futura tormenta. Какъ въ этой редакціи перевода слова requiem и futura точно соот-

<sup>1)</sup> Ср. выше стр. 134.

<sup>2)</sup> з ἐπικουφιζέτω AD; ἐπικουφιζέτω σοι P<sup>1</sup> | 4 τούτου P<sup>1</sup>D; τούτο A | 6 κόπον P<sub>1</sub>; κάματον AD.

<sup>3)</sup> 1 οὔτε AD; опуск. P<sup>1</sup>.

вѣтствуютъ чтеніямъ подлинника ἀνάστασιν и ἐσομένην, такъ происхождение чтеній resurrectionem и ascensa въ первой редакціи можетъ быть понято только при предположеніи, что переводчикъ въ своемъ экземплярѣ оригинала, написанномъ еще уставными буквами, читалъ ἀνάστασιν и ἐθομένην (т. е. αἰδομένην). Только справкою съ оригиналомъ могли быть устранены эти ошибки перевода.

Остается предположить, что мы имѣемъ дѣло съ двумя редакціями, съ двумя изданіями Пелагіева перевода, и что списокъ **b** есть представитель изданія исправленнаго, вновь свѣреннаго съ подлинникомъ.

Ненадежное въ показаніяхъ о чтеніяхъ отдѣльныхъ мѣстъ текста, Росвейдово изданіе страдаетъ еще болѣе важнымъ недостаткомъ: въ немъ отсутствуютъ переводы цѣлаго ряда статей подлинника, находящіяся въ рукописяхъ.

Сообщу тѣ, которые нашлись въ рукописяхъ, мною обследованныхъ, предпосылая переводамъ соотвѣтствующія статьи подлинника. И здѣсь, какъ выше въ примѣчаніяхъ къ отдѣльнымъ мѣстамъ текста, сполна буду давать чтенія только списковъ P<sup>1</sup>AD, а изъ остальныхъ только тѣ, которыя окажутся ближе къ чтеніямъ перевода, чѣмъ чтенія тѣхъ трехъ списковъ. Тѣхъ списковъ, чтеніями которыхъ, слѣдуя этому принципу, не придется воспользоваться, не буду и называть, хотя бы въ нихъ данная статья и находилась.

### I. Π IV 35<sup>1)</sup>.

- 1 Εἶπεν πάλιν ὁ ἀββᾶς Ποιμὴν· Ἡ ψυχὴ  
2 ἐν οὐδενὶ ταπεινοῦται, ἐὰν μὴ ἐλαττώσῃ  
3 αὐτὴν ἄρτω<sup>2)</sup>.

**b** IV 31 (f 10<sup>v</sup>); **f** IV 31 (f 10<sup>r</sup>).

- 1 Dixit iterum abbas Pastor.  
2 Anima nullo alio humiliatur,  
3 nisi sibi subtraxerit panem<sup>3)</sup>.

<sup>1)</sup> P (f 24<sup>r</sup>); A (f 22<sup>v</sup>); D (f 8<sup>r</sup>).

<sup>2)</sup> 1 ὁ ἀββᾶς P<sup>1</sup>, A corr.; ἀββᾶς D; ἀββᾶ A pr. || 3 αὐτὴν PD; ἐαυτὴν A | ἄρτω P; ἄρτω Δ; ἄρτος D

<sup>3)</sup> 2 humiliatur **b**; humiliabitur **f**.

II. Π IV 36 <sup>1)</sup>).

- 1 Εἶπεν πάλιν ὅτι· Ἐάν μνησθῆ ἄνθρωπος
- 2 τοῦ γεγραμμένου ῥητοῦ ὅτι ἐκ τῶν λόγων
- 3 σου δικαιοθήσῃ καὶ ἐκ τῶν λόγων σου κατα-
- 4 δικασθήσῃ, αἰρεῖται μᾶλλον τὸ σιωπᾶν <sup>2)</sup>).

b IV 32 (f 10<sup>v</sup>); f IV 32 (f 10<sup>r</sup>).

- 1 Iterum dixit quia: Si recordetur
- 2 homo verbi quod scriptum est, ex ore
- 3 tuo iustificaberis et ex ore tuo con-
- 4 demnaberis, elegit magis magisque
- 5 tacere <sup>3)</sup>).

III. Π IV 37 <sup>4)</sup>).

- 1 Εἶπεν πάλιν ὁ γέρων ὅτι· Ἀδελφὸς ἡρώ-
- 2 τησεν τὸν ἀββᾶν Παμβώ, εἰ καλόν ἐστιν
- 3 ἐπαινεῖν τὸν πλησίον, καὶ εἶπεν αὐτῷ·
- 4 Ἐκαλόν ἐστιν μᾶλλον εὐσιωπᾶν <sup>5)</sup>).

b IV 33 (f 11<sup>r</sup>); f IV 33 (f 10<sup>r</sup>).

Dixit iterum senex quia: Frater interrogavit abbatem Pambo si bonum est laudare proximum, et respondit ei: Bonum est magis tacere <sup>6)</sup>).

IV. Π IV 38 <sup>7)</sup>).

- 1 Ἀδελφὸς ἡρώτησεν τὸν ἀββᾶν Ποιμένα λέγων·
- 2 Ἐπὼς ὀφείλω εἶναι ἐν τῷ κοινοβίῳ; λέγει
- 3 αὐτῷ ὁ γέρων· Ὁ καθήμενος ἐν τῷ κοινοβίῳ
- 4 ὀφείλει ὄλους τοὺς ἀδελφούς ὡς ἓνα ὄρᾶν
- 5 καὶ τηρεῖν τὸ στόμα αὐτοῦ καὶ τοὺς ὀφθαλμούς
- 6 καὶ οὕτως δύνανται ἀναπαύηται <sup>8)</sup>).

b IV 34 (f 11<sup>r</sup>); f IV 34 (f 10<sup>r</sup>)

<sup>1)</sup> P<sup>1</sup> (f 24<sup>r</sup>); A (f 22<sup>v</sup>); D (f 8<sup>r</sup>); E (f 72<sup>v</sup>); Θ (Poemen. 42, col. 332).

<sup>2)</sup> 2-4 Ev. Matth. 12, 37.

2 sq. τῶν λόγων utrobique PADEu; τοῦ λόγου utrobique E || 3 δικαιοθήσῃ — σου om P | 3 sq. καταδικασθήσῃ] κατακριθήσῃ P.

<sup>3)</sup> 1 recordetur b; recordatur f || 3 iustificaberis b; iustificaberis f et b; aut f || 3 sq. condemnaveris b; condempnaberis f.

<sup>4)</sup> P<sup>1</sup> (f 24<sup>r</sup>); A (f 22<sup>v</sup>); D (f 8<sup>r</sup>); Θ (Poemen. 47, col. 333).

<sup>5)</sup> 2 ἀββᾶ Apr. | 8 εἶπεν AD; λέγει P<sup>1</sup> | 4 καλόν ἐστιν AD; καλόν P.

<sup>6)</sup> 3 proximum f; proximo b.

<sup>7)</sup> P<sup>1</sup> (f 24<sup>r</sup>); A (f 22<sup>v</sup>); D (f 8<sup>r</sup>).

<sup>8)</sup> 1 ἀββᾶ Apr | 2 ὀφείλω P<sup>1</sup>; ὀφείλομεν AD | 3 τῷ AD; om P<sup>1</sup> | 4 ὄλους P<sup>1</sup>; πάντας AD | ὡς AD; om P<sup>1</sup>.

Frater interrogavit abbatem Pastorem dicens: Quomodo debeo esse in communi conversatione fratrum? dixit ei senex: Qui sedet inter fratres, debet omnes fratres tamquam unum inspicere, et custodire os suum et oculos suos, et sic poterit requiescere.

V. Π ν 3<sup>1)</sup>

- 1 Εἶπεν ὁ ἀββᾶς Ἰωάννης ὁ Κολοβός ὅτι·
- 2 Ὁ χορταζόμενος καὶ λαλῶν μετὰ παιδίου
- 3 ἤδη ἐπόρνευσεν τῷ λογισμῷ μετ'
- 4 αὐτοῦ<sup>2)</sup>.

b v 3 (f 17<sup>v</sup>); f 3 (f 13<sup>v</sup>); e v 3 (f 46<sup>r</sup>).

- 1 Dixit abbas Iohannes brevis formae
- 2 quia: Satiatus, si vel cum infante
- 3 loquitur, iam fornicatus est in
- 4 cogitatione sua<sup>3)</sup>.

VI. Π ΙΧ 17+18<sup>4)</sup>.

- 1 Ἀνὴρ ἅγιος θεωρήσας τινὰ ἀμαρτάνοντα,
- 2 κλαύσας πικρῶς εἶπεν· Ὁὗτος σήμερον,
- 3 κἀγὼ αὔριον· πλὴν κἂν ὅπως δὴποτε ἀμάρτη
- 4 τις ἐνώπιόν σου, μὴ κρίνης αὐτόν, ἀλλ'
- 5 ἔχε σεαυτὸν ἀμαρτωλότερον αὐτοῦ<sup>5)</sup>.

b ΙΧ 13 (f 61<sup>v</sup>).

- 1 Vir quidam sanctus cum audisset
- 2 quendam peccantem, flevit amare
- 3 et dixit: Iste hodie, et ego
- 4 crastina. verum tamen qualiter
- 5 vis peccet aliquis ante te, non
- 6 iudices eum, sed iudica magis
- 7 te ipsum peccatorem quam eum<sup>6)</sup>.

<sup>1)</sup> P<sup>1</sup> (f 32r); A (f 29r); D (f 11v); Θ (Ioh. Col. 4, col. 205).

<sup>2)</sup> 1 ὁ ἀββᾶς; P<sup>1</sup>, Acorr; ἀββᾶς D; ἀββᾶ Apr | 2 καὶ AD; om P<sup>1</sup> | 3 sq. ἐπόρνευσεν — αὐτοῦ P<sup>1</sup>D; τῷ λογισμῷ μετ' αὐτοῦ ἐπόρνευσεν A.

<sup>3)</sup> v. 1 brevis formae] forme brevis e || 3 satiatus fe; satiatur b | infante] muliere f || 3 loquatur e.

<sup>4)</sup> A (f 74r); D (f 42r); B (f 106r); Ea (f 144r); Eb (f 243r); Γa (Ga f 233v; Ha f 212r; Ja f 213v=Rev. de l'Or. chr. 1912, p. 209, n<sup>o</sup> 327); Γb (Gb f. 255v; Hb f 230r; Jb f 240v=Rev. de l'Or. chr., 1913, p. 145, n<sup>o</sup> 396).

<sup>5)</sup> 1 Ἀνὴρ ἅγιος EaEbΓaΓb; Εἰς τῶν πατέρων A; Τις τῶν πατέρων D; σήμερον BEaEbΓaΓb; σήμερον ἔπρσεν AD || 3-5 πλὴν — αὐτοῦ om D || 3 πλὴν EaEbΓaΓb; Εἶπεν γέρων A.

<sup>6)</sup> 1 audisset] vidisset? .

VII. Π x 99 <sup>1)</sup>).

- 1 Εἶπεν πάλιν· Καλὸν μὲν οὖν τὸ μὴ  
 2 ὀργίζεσθαι· εἰ δὲ καὶ γένηται, οὐδὲ μέτρον  
 3 σοι ἡμέρας πρὸς τὸ πάθος συνεχώρησεν.  
 4 Εἶπεν γάρ· μὴ ἐπιδυέτω ὁ ἥλιος ἐπὶ τῷ  
 5 παροργισμῷ ὑμῶν. σὺ δὲ ἐκδέχῃ ἕως οὗ  
 6 ὁ πᾶς σου χρόνος δύνει. οὐκ οἶδας εἰπεῖν·  
 7 ἄρκετὸν τῇ ἡμέρᾳ ἡ κακία αὐτῆς; ἵνα  
 8 τί μισεῖς τὸν λυπήσαντα ἄνθρωπον; οὐκ  
 9 αὐτός ἐστιν ὁ λυπῆσας, ἀλλ' ὁ διάβολος·  
 10 μίσησον λοιπὸν τὴν νόσον καὶ μὴ τὸν  
 11 νοσοῦντα <sup>2)</sup>).

b x 72 (f 76<sup>r</sup>).

- 1 Dixit iterum: Bonum est quidem non  
 2 irasci, si autem evenerit, nec spatium  
 3 diei huic passioni concessum est. dixit enim:  
 4 non occidat sol super iracundiam vestram  
 5 tu autem expectas donec tempus vitae  
 6 tuae occidat. nescis dicere: sufficit diei  
 7 malitia sua? quare odium <sup>3)</sup> habes hominem  
 8 qui tibi nocuit? non est enim ipse qui te  
 9 nocuit, sed diabolus. odisse ergo debes  
 10 aegritudinem, non aegrotum.

VIII. Π x 100 <sup>4)</sup>).

- 1 Εἶπεν πάλιν· Ἐπικίνδυνον τὸν μὴ διὰ τοῦ  
 2 πρακτικοῦ βίου ἀχθέντα διδάσκειν ἐπιχειρεῖν.  
 3 Ὅσπερ γάρ ἐὰν ἦ τις οἰκίαν ἔχων σαθράν,  
 4 ξένους ὑποδεξάμενος βλάβει τῇ πτώσει τοῦ  
 5 οἰκήματος, οὕτως καὶ οὗτοι μὴ πρότερον

<sup>1)</sup> A (f 91v); D (f 53r); L (f 77r); B (f 118<sup>rr</sup>); E (f 170v); Θ (Syncl. 13, col. 425); *Vit.* S. Syncl. c. 64 (p. 242 Cotel.).

<sup>2)</sup> 1 μὲν οὖν A; om D | 4 sq. *Eph.* 4, 26. | 4 ἐπιδυέτω LE; ἐπιδύναι AD | ὁ ἥλιος E; τὸν ἥλιον ADL | 4 sq. ἐπὶ — ὑμῶν BE, om AD | 6 δύνει E; δύση *Vit.*; δύη Θ; πλερωθῆ AD | 7 *Matth.* 6, 34 | 8 λυπήσαντα AD; λυπήσαντά σε *Vit.* | 10 λοιπὸν B; om AD.

<sup>3)</sup> Odio?

<sup>4)</sup> A (f 91v); L (f 77v); D (f 53r); B (f 118<sup>rr</sup>); E (f 170<sup>rr</sup>);—Θ (Syncl. 12, col. 425); *Vit.* Syncl. c. 79 (p. 251 Cotel.).

- 6 ἑαυτοὺς ἀσφαλῶς οἰκοδομήσαντες καὶ τοὺς  
 7 προσελθόντας σὺν αὐτοῖς ἀπώλεσαν· τοῖς  
 8 μὲν γὰρ λόγοις προεκαλέσαντο εἰς σωτηρίαν,  
 9 τῇ δὲ τοῦ τρόπου κακίᾳ [τοὺς ἀσκητάς]  
 10 μᾶλλον ἠδίκησαν <sup>1)</sup>).

b x 73 (f 75<sup>r</sup>).

Dixit iterum: Periculosum est si ille, qui per activam vitam non venit, temptet ut doceat. sicut enim si quis domum habeat fragilem et suscipiat peregrinos, magis nocuit eis de ruina domus, ita et isti nisi prius caute se activae vitae exercitatione aedificaverint, etiam audientes se secum pariter perdunt, quoniam sermonibus quidem vocaverunt ad salutem, morum autem malitia potius nocuerunt.

IX. Π x 148 <sup>2)</sup>).

- 1 Εἶπεν γέρων ὅτι· 'Εἰ καὶ ἐκοπίασαν ὧδε  
 2 οἱ ἄγιοι, ἀλλ' ἔλαβον ἤδη μέρος ἀναπαύ-  
 3 σεως'. τοῦτο δὲ ἔλεγεν διὰ τὸ εἶναι αὐτοὺς  
 4 ἐλευθέρους ἀπὸ τῶν τοῦ κόσμου φροντίδων <sup>3)</sup>).

b x 105 (f 86<sup>r</sup>).

- 1 Dixit senex quia: 'In heremo etsi  
 2 laborant sancti, sed acceperunt  
 3 aliquam partem quietis'. hoc autem  
 4 dicebat pro eo, quod erant liberi a  
 5 saecularibus curis.

<sup>1)</sup> 1 τοῦ A; om D | 3 ἡ Θ; εἰ E *Vit.*; om AD | 4 τῇ πτώσει LBE; τοὺς AD | 6 ἑαυτοὺς BE *Vit.*, om AD | 7 σὺν αὐτοῖς A; πρὸς αὐτοὺς D | 8 προεκαλέσαντο A; προέκαλέσαντο *Vit.*; προσεκαλέσαντο D | 9 τοὺς ἀσκητάς AD; τοὺς ἀθλητάς E; τοὺς ἀκολουθῶσαντας B; τοὺς συλλεγέντας *Vit.*, quae omnia insitiva videntur esse supplementa sententiae nullo supplemento indigentis.

<sup>2)</sup> A (f 99<sup>r</sup>); L (f 38<sup>v</sup>); B (f. 122<sup>v</sup>); E (f 174<sup>vv</sup>); Γ (G, 217<sup>r</sup>; H, f 198<sup>v</sup>; J, f 194<sup>r</sup>=*Revue de l'Or.*, 1909, p. 362, n° 235).

<sup>3)</sup> 1 ὅτι EF; om A | 2 ἤδη L; ἤδη καὶ A | μέρος LEΓ; μέρει A; μερίδα B | 4 τῶν — φροντίδων E; τῆς φροντίδος τοῦ κόσμου A.

X. Π 149 <sup>1)</sup>.

- 1 Εἶπεν γέρων ὅτι· Ἐὰν οἶδεν μοναχὸς  
 2 τόπον ἔχοντα προκοπήν, τὰς δὲ χρείας  
 3 τοῦ σώματος ἔχοντα μετὰ κόπου καὶ  
 4 διὰ τοῦτο οὐχ ὑπάγει ἐκεῖ, ὁ τοιοῦτος  
 5 οὐ πιστεύει ὅτι ἔστιν θεός <sup>2)</sup>.

b x 106 (f. 86<sup>r</sup>).

- 1 Dixit iterum senex quia: Si scit  
 2 monachus esse aliquem, apud quem  
 3 proficere possit, sed necessarium cor-  
 4 poris cum labore habet, ac propterea  
 5 non vadit ad eum, huius modi  
 6 monachus non credit esse deum <sup>3)</sup>.

XI. Π x 150 <sup>4)</sup>.

- 1 Ἀδελφὸς ἠρώτησεν μικρὸν μοναχὸν  
 2 λέγων· Ἐὰν τὸ σιωπᾶν ἢ τὸ λαλεῖν;  
 3 λέγει αὐτῷ τὸ παιδάριον· Ἐὰν εἰσιν οἱ  
 4 λόγοι ἀργοί, ἄφες αὐτούς· εἰ δὲ ἀγαθοί,  
 5 δὸς τόπον τῷ ἀγαθῷ καὶ λάλησον. πλήν,  
 6 κἂν ἀγαθοί εἰσιν, μὴ χρονίσῃς, ἀλλὰ  
 7 ταχέως κόψον, καὶ ἀναπαύη <sup>5)</sup>.

b x 107 (f 86<sup>v</sup>).

- 1 Frater quidam interrogavit parvulum  
 2 monachum dicens: 'Bonum est loqui  
 3 an tacere?' dicit ei puer ille: 'Si sunt  
 4 verba otiosa, dimitte ea, si autem bona,  
 5 fac locum bono et loquere: verum tamen,  
 6 vel si bona sunt verba, non diu protrahas,  
 7 sed cito incide quod loqueris, et quiescis' <sup>6)</sup>.

<sup>1)</sup> A (f 99<sup>r</sup>); D (f 57<sup>r</sup>); Revue de l'Or. chr., 1909, p. 362, n<sup>o</sup> 236.

<sup>2)</sup> 1 ὅτι A; om D | 2 ἔχοντα D; om A.

<sup>3)</sup> 2 (locum) aliquem? | aput b || 3 necessaria? || 4 habeat?

<sup>4)</sup> A (f 99<sup>r</sup>); D (f 57<sup>r</sup>); B (f 122<sup>v</sup>); E (f 174<sup>rv</sup>); Γ (G f 217<sup>r</sup>; H f 199<sup>v</sup>; J f 194<sup>r</sup>—  
 Revue de l'Or., 1909, p. 362, n<sup>o</sup> 237).

<sup>5)</sup> 1 μικρὸν μοναχὸν ΕΓ; μοναχὸν ἀρχάριον AD | 2 τολαλεῖν B; λαλεῖν AD | 3 οἱ ΕΓ; om AD | 4 ἀγαθοί E; καλοὶ AD | 7 κόψον A; ἔκκοψον D.

<sup>6)</sup> 4 ea] eas b | 5 locum] loco b.

XII. Π ΧΙ 38<sup>1)</sup>.

- 1 Εἶπεν ἀββᾶς Ἰωάννης ὁ Κολοβὸς ὅτι·  
 2 Ὅμοιός εἰμι ἀνθρώπῳ καθημένῳ ὑποκάτω  
 3 δένδρου μεγάλου καὶ θεωροῦντι θηρία  
 4 πολλὰ καὶ ἐρπετὰ ἐρχόμενα πρὸς αὐτόν.  
 5 καὶ ὅταν μὴ δονηθῆ στήναι κατ' αὐτῶν,  
 6 τρέχει ἄνω εἰς τὸ δένδρον καὶ σφίζεται.  
 7 οὕτως κἀγὼ καθέζομαι ἐν τῷ κελλίῳ μου  
 8 καὶ θεωρῶ τοὺς πονηροὺς λογισμοὺς ἐπάνω  
 9 μου, καὶ ὅταν μὴ ἰσχύσω πρὸς αὐτούς,  
 10 καταφεύγω πρὸς τὸν θεὸν διὰ τῆς  
 11 προσευχῆς καὶ σφίζομαι ἐκ τοῦ ἐχθροῦ<sup>2)</sup>.

b XI 15<sup>3)</sup> (f 89<sup>v</sup>).

- 1 Dixit qui supra abbas Iohannes Brevis  
 2 quia: Similis sum homini sedenti sub  
 3 arbore magna et adtendenti beluas  
 4 multas et plura serpentia ad se  
 5 venientia, et cum se viderit quia non  
 6 potest stare adversus ea, festinat ascendere  
 7 in arborem, ut salvetur. ita et ego sedeo  
 8 in cella mea et adtendo malignas  
 9 cogitationes super me, et cum non  
 10 praevaleo adversus eas, confugio per  
 11 orationem ad deum, et ita salvus  
 12 efficior ab insidiis inimici<sup>4)</sup>.

XIII. Π ΧΙ 58<sup>5)</sup>.

- 1 Εἶπεν πάλιν ὅτι· Ἐὰν ποιήσῃ ἄνθρωπος  
 2 οὐρανὸν καινὸν καὶ γῆν καινὴν, οὐ  
 3 δύναται ἀμεριμνησαί<sup>6)</sup>.

<sup>1)</sup> A (f 106<sup>v</sup>); D (f 61<sup>r</sup>); E (f 189<sup>r</sup>); Θ (Joh. Col. 12, col. 208).

<sup>2)</sup> 1 ἀββᾶς D; ἀββᾶ Apr.; ὁ ἀββᾶς A corr. | 5 στήναι—αὐτῶν EΘ; κατ' αὐτῶν στήναι AD | 6 ἄνω — δένδρον EΘ; εἰς τὸ δένδρον ἄνω AD.

<sup>3)</sup> *Numerus apophthegmatis pro certo definiti non potest, nam ommissa est in hoc codice ea libri pars, quae inde a verbis apophthegmatis Π ΧΙ 4 (1) dixit autem usque ad eadem verba apophthegmatis Π ΧΙ 15 (8) pertinet.*

<sup>4)</sup> 1 iohannis b.

<sup>5)</sup> A (f 110<sup>r</sup>); B (f 136<sup>r</sup>); Θ (Poem. 48, col. 333).

<sup>6)</sup> 1 πάλιν B; ὁ ἀββᾶς ποιμή A corr.; ἀββᾶν ποιμήν Apr. | 2 οὐρανὸν — καινὴν B καινὸν οὐρανὸν καὶ καινὴν γῆν Λ.

b xi 26 (?) (f 91<sup>r</sup>).

- 1 Dixit iterum quia: Si faciat homo
- 2 caelum novum et terram novam,
- 3 non potest securus esse.

XIV. Π xi 67<sup>1</sup>).

- 1 Εἶπεν ἡ ἀγία Συγκλητικὴ: Τέκνα,
- 2 πάντες τὸ σωθῆναι οἶδαμεν, ἀλλὰ διὰ τῆς
- 3 οἰκειᾶς ἀμελείας τῆς σωτηρίας
- 4 ἀπολειπόμεθα<sup>2</sup>).

b xi 34 (?) (f 92<sup>v</sup>); c xi 32 (f 69<sup>rr</sup>); d xi 32 (f 40<sup>v</sup>); e xi 32 (f 64<sup>vv</sup>); g xi 32 (f 60<sup>r</sup>); *Cob.* f 183<sup>v</sup>.

- 1 Dixit sancta Syncretice: Filii, omnes
- 2 salvari novimus, sed propter negligentiam
- 3 nostram a salute deficiamus<sup>3</sup>).

XV. Π xv 100<sup>4</sup>).

- 1 Μοναχός τις τραῦμα λαβὼν παρὰ
- 2 τινος, κατασχὼν τὸ τραῦμα μετένοιαν
- 3 ἔβαλεν τῷ πλήξαντι αὐτόν.
- 1 Monachus aliquis vulneratus a
- 2 quodam, tenens manum ad vulneris<sup>5</sup>
- 3 prostravit se ad pedes percutientis
- 4 se et gratias agens deo.

Одна изъ только что приведенныхъ статей (XI 67) находится во всѣхъ пяти спискахъ, которыми для этой части перевода я могъ пользоваться; одна (V 3) въ трехъ спискахъ, изъ которыхъ одинъ (e) во многихъ другихъ случаяхъ имѣетъ текстъ тождественный съ текстомъ Росвейда. Особо оговорить приходится тѣ статьи, которыя пока найдены въ одномъ b или только въ b и f.

<sup>1</sup>) A (f 111<sup>r</sup>); D (f 63<sup>v</sup>); B (f 136<sup>r</sup>); *Vit.* Syncret. 22 (p. 215 Cotel.).

<sup>2</sup>) 1 ἡ ἀγία B; ἡ ἀμῶς Acorr, D; ἀμῶ Apr.

<sup>3</sup>) 1 sincretice **gpr**, *Cob*; sincretice **be**; sincretica **c,d,gcorr** | filii **ceCob**, filii **bdg** | novimus **b,c,e,gpr**, volumus **d,gcorr**, *Cob* | negligentiam **edg** | s a om e.

<sup>4</sup>) P<sup>1</sup> (f 88<sup>v</sup>); A (f 153<sup>v</sup>); D (f 89<sup>r</sup>); *Rev. de l'Or. chr.*, 1912, p. 209, n° 329.

<sup>5</sup>) vulnus?

Выше отмѣчены были признаки принадлежности этихъ двухъ списковъ особой редакціи перевода, исправленному его изданію. Теоретически допустимо, конечно, предположеніе, что тѣ статьи, переводъ которыхъ даютъ только **b** и **f**, отсутствовали въ томъ спискѣ оригинала, по которому сдѣлано было первое изданіе перевода. Но практически этимъ не устраняется значеніе перевода этихъ статей для установленія текста греческаго ихъ оригинала, а вмѣстѣ съ тѣмъ и для задачи болѣе общаго характера,—для опредѣленія древнихъ слоевъ состава патерика, не устраняется значеніе того факта, что эти статьи, читающіяся теперь въ наиболѣе достовѣрныхъ по своему составу греческихъ спискахъ патерика, находились на тѣхъ же мѣстахъ уже въ томъ спискѣ, по которому сдѣлано было исправленное изданіе перевода, сохраненное спискомъ IX вѣка, спискомъ болѣе древнимъ, чѣмъ древнѣйшіе изъ сохранившихся списковъ оригинала.

При томъ, если задаться вопросомъ, кому, при средневѣковыхъ условіяхъ и направленіяхъ умственной работы, могла придти охота и представиться возможность произвести по большей части очень мелочную, касающуюся 'отдѣльныхъ словъ и выраженій свѣрку перевода съ подлинникомъ, то трудно будетъ воздержаться отъ догадки, что такую работу скорѣе всего могъ предпринять и исполнить тотъ, кто самъ былъ переводчикомъ того же оригинала.

Намъ говорятъ, что переводъ, не доведенный до конца Пелагіемъ, былъ доконченъ Іоанномъ. Пелагій не пошелъ дальше половины XVIII главы, вѣроятно же всего, потому, что здѣсь оставался полученный для перевода экземпляръ греческаго оригинала. Переводъ Пелагія распространился, надо думать, въ большемъ или меньшемъ числѣ списковъ. Послѣ того Іоаннъ, имѣя подъ руками экземпляръ оригинала болѣе полный, довелъ переводъ до конца, а заодно, какъ бы по пути, свѣрилъ съ этимъ экземпляромъ Пелагіеву часть перевода, съ которою вмѣстѣ издалъ свою часть. Копіи такого полнаго Іоаннова изданія представляютъ, я предполагаю, списки **b** и **f**. Но тѣ, кто владѣлъ уже экземплярами перваго изданія Пелагіевой части, не приобрѣтали полнаго экземпляра новаго изданія, а переписывали изъ него только часть, переведенную Іоанномъ. Отъ соединенія перваго не исправленнаго изданія съ этой новой частью произошло

большинство списковъ перевода, до сихъ поръ извѣстныхъ, произошелъ и текстъ печатныхъ изданій.

При предположеніи, что отъ Іоанна идутъ тѣ особенныя чтенія списковъ **bf**, которыя относятся къ чтеніямъ другихъ списковъ, какъ поправки, добытыя свѣркою съ подлинникомъ, становится понятнымъ, почему въ той части перевода, которая всецѣло принадлежитъ Іоанну, такого рода отношеній между **b** и другими списками не наблюдается.

Вотъ указатель сокращеній, которыми я пользуюсь:

Г = Патерикъ или геронтикъ, который началъ издавать F. Na u въ журналѣ *Revue de l'Orient chrétien* въ 1905 г. и продолжалъ въ 1907—1913 г.г.

Δ = греческій текстъ азбучно-систематическаго Патерика.

Θ = Изданный Cotelier и перепечатанный Минемъ (*Patrologia Graeca*, t. 65) азбучный Патерикъ. Отдѣльныя его мѣста обозначаю, присоединяя къ сокращенному имени отца-подвижника, къ которому изреченіе или рассказъ приурочивается, номеръ изреченія и цифру столбца Миневоу Патрологіи.

Λ = Латинскій переводъ азбучно-систематическаго Патерика.

Π = «Древній Патерикъ, изложенный по главамъ. Переводъ съ греческаго. Изданіе третіе. Москва, 1899». Римскими цифрами обозначаю счетъ главъ Патерика, арабскими—счетъ статей въ главахъ, арабскими, поставленными въ скобки—счетъ статей по Росвейдову изданію латинскаго перевода того же Патерика.

*Греческія рукописи:*

- A—Codex Mosquensis 452 (344 Vladim.). XI в.  
 B » Mosquensis 163 (345 Vladim.). XI в.  
 C » Vallicellanus F 56. XIV в.  
 D » Venetus Marcianus 346. XI в.  
 E » Parisinus Coislinianus 127. XI в.  
 F » Vindobonensis histor. 42. XII в.  
 G » Parisinus Coislinianus 126. XII в.  
 H » Sinaiticus 448. 1004 года.

I—Codex Parisinus 890. XI в.

L » Mediolanensis Ambrosianus C 30 inf. XIII в.

P » Parisinus 2474. XIII в. Первая его часть (л.л.1—154) содержитъ текстъ патерика Δ, изъ всѣхъ мнѣ извѣстныхъ наиболѣе близкій къ тексту Δ, но не полный, поврежденный утратою листовъ и списанный съ экземпляра также дефектнаго. Эту часть я обозначаю знакомъ P<sup>1</sup>.

Рукописи А—Е и LP были скопированы или сличены для патерика Δ, рукописи GHI—для патерика, или геронтика, Γ.

*Изданія и рукописи латинскаго перевода алфавитно-систематическаго Патерика.*

*Cob.* — изданіе Coburger'a 1478 г.

*Rosw.* — изданія Rosweyd'a.

a—Codex Berolinensis Philippicus 1838, XII в. Дефектенъ; оканчивается концомъ статьи Π iv 71 (59).

b » Parisinus 5387, IX в. Вслѣдствіе утраты листовъ лишены первыхъ двухъ книгъ, или главъ.

c » Bruxellensis 982 (8410—13), XIII в.

d » Bruxellensis 1227 (9373), XV в.

e » Vindobonensis 386 (hist. eccl. 17).

f » Vindobonensis 729 (theol. 203), XII в. Дефектенъ въ концѣ: прерывается въ началѣ статьи Π VII 23 (16).

g » Bruxellensis 1224 (II. 931), XIII в.

**II. Никитинъ.**